وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة ابوبكر بلقايد –تلمسان–

كلية الآداب واللغات الأجنبية

قسم ترجمة

شعبة ترجمة

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر

إشكالية ترجمة وتعريب المصطلح التقني فرنسي–انجليزي

من اعداد:

أوكبدان ياسين

تحت إشراف:

شنتوف أمينة

لجنة المناقشة

		جامعة تلمسان	رئيسا
شنتوف أمينة		جامعة تلمسان	مشرفا
		جامعة تلمسان	ممتحنا

السنة الجامعية

2022\2021

الإهداء

أهدي هذا العمل المتواضع

إلى والدي الغاليان وزوجتي حبيبتي

إلى جميع العائلة

إلى كل الأصدقاء والأحباء الذين خطو معي هذا المشوار

وكل من ساهم في مساعدتي ومساندتي في تحقيق هذا النجاح

شكر وتقدير

نحمد الله كثرا مباركا فيه على توفيقنا في إنجاز هذا العمل المتواضع فمن كان من توفيق فمن الله وما كان من تقصير فمن نفسنا ومن الشيطان.

نتقدم بالشكر في المقام الأول بالإهداء إلى الوالدين الكريمين

وشكر وعرفان إلى الأستادة الفاضلة**شنتوف أمينة** على تفضلها بالاشراف على هذه المذكرة

و نشكر كل من ساعدنا بالقيام بهذا العمل من قريب أو بعيد.

المقدمة

المقدمة:

تتقارب الحضارات وتتباعد فيما بينها وتتشابه لغاتها حينا وتختلف في طرق التعبير وأساليب الإفصاح والبيان عن المشاعر والأفكار والمواقف. ولا شك أن الترجمة ضرورة حضارية ونشاط فكري وعملية لغوية يحكمها الاحتكاك بين الشعوب ذات الألسنة المتباينة، فتبني بذلك الترجمة جسورا بين هذه الجماعات المختلفة مما يحقق تواصلا وتفاعلا بينها حتى قيل عن المترجمين بناة الجسور التي صارت الشعوب تعبرها للاتصال ببعضها البعض. ولئن اهتمت الأمم القديمة بالعمل الترجمي وجعلته وسيلة لامتلاك معارف الآخر وقاعدة متينة للتفوق الحضاري، فبذلك أدت الثورة التكنولوجية والتطور العلمي الذين يشهدهما العالم في وقتنا الراهن إلى تزايد حجم التعامل الدولي وظهور طرق الاتصال السريع لتسهيل الإطلاع على كل ما هو جد في ميدان المعرفة والتقدم العلمي والتقني. وبذلك، ازدادت الحاجة الملحة إلى الترجمة للتعرف على إنجازات الآخر، حتى باتت الترجمة التقنية والعلمية الواسطة الأولى للتفاعل الحضاري ومسايرة هذا التطور العلمي السريع.

ويمكننا أن نعزي أسباب اختيارنا إشكالية ترجمة وتعريب المصطلح التقني كموضوع لبحثنا إلى دوافع نصنفها كالاتي:

الدوافع الذاتية:

-رغبتنا في التخصص

-حب الاطلاع في المجال

الدوافع الموضوعية:

-التركيز على أهمية الترجمة في الأمم

-أهمية الترجمة واهم الخطوات التي تقوم عليها؟

-ماهي أهم الاستراتيجيات التي يتبعها المترجم في مساره الترجمي؟

من هنا ارتاينا تقسيم بحثنا هذا إلى ثلاث فصول:

الفصل الأول بعنوان الترجمة والتعريب، بحيث افتتحنا هذا الفصل بعرض حول الترجمة بصفة عامة، تعريفها وذكر أنواعها كذلك قدمنا لمحة تاريخية عن الترجمة، وختمناه بمفهوم وطريقة التعريب، ونشاته.

أما في الفصل الثاني سنقوم بتسليط الضوء على واحدة من الإشكاليات التي تواجهها الترجمة في علاقتها باللغة لاسيما المترجم منها وما يتصل بها من مصطلحات صعبة ونادرة الاستعمال، بحيث سنذكر أولا ما هية المصطلح أما في المبحث الثاني سنتطرق إلى إشكالية المصطلح التقني.

وأخيرا الفصل الثالث الذي قمنا فيه بدراسة تحليلية سعينا من خلاله تقديم تحليل لبعض المصطلحات المعربة، لنختم عملنا بخاتمة شملت حوصلة لأهم النتائج المتوصل إليها.

الفصل الأول: الترجمة والتعريب

المبحث الأول: الترجمة

تعريف الترجمة (لغة واصطلاحا)

لمحة تاريخية عن الترجمة

أنواع الترجمة

المبحث الثاني: التعريب

مفهوم التعريب (لغة واصطلاحا)

طريقة التعريب

نشأة التعريب

المبحث الأول: الترجمة

الأمر الذي يجرنا للحديث عن نوع خاص من الترجمات والتي أقل ما يقال عنها أنها تقنية لها خصائصها المميزة .ولعل المهمة في غاية الحدة والتدقيق بالنسبة للمترجم حيث إنه يتعامل مع لغة المنطق والتي غالبا ما تكون متخصصة ذات معجم استثنائي قد لا نجد له مقابلات مما يدفع إلى التكيف والتصرف ببعد احترافي وفعال.

1- تعريف الترجمة:

- **الترجمة لغة:** كما وردت في "**لسان العرب**" "**لابن منظور**": "**تَرْجَمَ التُّرْجُمانُ والتَّرجَمان**: المفسّر للّسان، وفي حديث (**هرقل**): قال لتُرجُمانِه، التُّرجُمانُ بالضَّمِ والفتح: هو الذّي يُتَرجِمُ الكلام، أي ان ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع: (**التَّراجِمُ**) والتّاء والنّون زائدتان، وقد تَرجمَه وتَرجمَ عنه، و(**تَرجُمان**) هو من المثُل التّي لم يذكرها سيبويه. وكما قال ابن جنيّ: "**أمّا تَرجُمان فقد حَكيتُ فيه تُرجُمان بضمّ أوّله**".[1]

الترجمة اصطلاحا: أمّا الناحية الاصطلاحية، فقد حظي مصطلح التّرجمة باهتمام الدّارسين والمفكرّين منذ القديم إلى عصرنا الحالي، وذلك لتأثيرها الكبير على أفكار الإنسان.

وتبعا لذلك نشير إلى أن التّرجمة يراد بها نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وهي أيضاً إتقان اللّغة المترجَم منها والمترجَم إليها على حدّ سواء، والتّرجمة علم متخصّص يتطلّب موهبة وممارسة مستمرة.

- حيث يرى **أسعد الحكيم**: " **أنّ علم التّرجمة علم حديث بين العلوم الإنسانيّة الأخرى، ومن المفيد أن يدرك المترجم أهمّية قواعده ومبادئه الجديدة التّي ارتقت إلى مرتبة العلم الدّقيق، وذلك بعد أن ضلّت التّرجمة ردحاً من الزّمن مجرد فنٌّ من الفنون**". لكن ومع مرور الزمن وبفعل التطور الحاصل في عالم تكنولوجيا المعلومات التي تنهل من شتى العلوم، أضحت الترجمة وسيلة جوهرية لنقلها عبر مختلف اللغات، فانتقلت من الفن الى العلم والذي أرسى معالمه علم جديد جمع بين التنظير والتطبيق.[2]

[1] لسان العرب: ابن منظور، تح: عامر أحمد حيدر، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، ط1، د.1، مادة (ترجم)، مج12، ص75-76.
[2] المصطلح في اللّسان العربي: عمار ساسي، عالم الكتب الحديث، الأردن، د.ط، 2009م، ص11.

2- لمحة تاريخية عن الترجمة:

كانت ظاهرة الترجمة ولازالت ملازمة لتاريخ الإنسان، وهي تطلق أساسا من الرغبة في التواصل والتحاور مع الآخر، حيث شعر الإنسان في مختلف العصور والثقافات بوجوب وحتمية التواصل مع كل من لا يتكلمون لغته لأسباب اجتماعية، سياسية، تجارية وعلمية. . . وغيرها. وقد اهتمت الأمم القديمة بالترجمة واعتبرتها وسيلة إلى امتلاك معارف الآخر وقاعدة متينة للتفوق الحضاري، فكانت بابل في عهد الملك حمورابي (حوالي 2100ق.م) مدينة تجارية يتكلم الوافدون إليها لغات متعددة، فكلف الناسخون بترجمة "الألواح الإثنى عشر" التي كانت تتضمن قوانين المدينة إلى لغات متعددة. كما تروي كتب تاريخ الأدب أن أول ترجمة أنجزت قام بها اللاتيني اليفيوس اندرونيكوس الذي قام بترجمة أوديسة هوميروس إلى اللاتنية (حوالي240 ق.م). وشهدت (Livius Andronicus) (Horace) و هوراس ' 20ق.م (Ciceron) .هذه الفترة ظهور أول منظرين للترجمة من أمثال شيشرون 46 الذين استطاعوا التمييز بين ترجمة الكلمات وترجمة المعنى، وقد صرح شيشرون:

"if I render word for word, the result will sound uncouth (strange), and if compelled by necessity I alter anything in the order or wording. I shall seem to have departed from the function of a translator"[3]

والترجمة هي الرفيقة الدائمة للحضارة عبر الزمان والمكان، حيث نجد أن انطلاقتها في الوسط المسيحي كانت دينية محضة، فترجم الإنجيل من السريانية إلى الإغريقية بينما كانت انطلاقتها في العالم الإسلامي فكرية، ثقافية وسياسية نظرا لإقبال المسلمين على الاغتراف من ثقافات وحضارات الأمم المجاورة. وقد خطت الترجمة خلال الحكم الأموي خطواتها الأولى، حيث أولاها الأمويون اهتماما على الرغم من انشغالهم بالفتوحات وبتوطيد دعائم الحكم، فاهتمت بالطب والفلك والكيمياء نظرا للحاجة إليها في تلبية مستلزمات الحروب. وهكذا تبنت الحضارة الإسلامية الترجمة التي بلغت أوج نشاطها أيام بني العباس وبشكل خاص في عهد الخليفة المأمون (813- 833) الذي أنشأ " بيت الحكمة"، وكان يحوي المجمع العلمي ومرصد فلكي ومكتبة عامة أقام فيها طائفة من المترجمين. وقد فتح المأمون بغداد

[3] Basnett-McGuire, susan. Translation studies. London methuen, 1980,P43.

أمام العلماء وأجزل لهم العطاء وأضفى عليهم ضروب التشريف والتشجيع بصرف النظر عن مللهم وعقائدهم[4].
فغدت الترجمة ركنا من أركان سياسة الدولة، وأصبحت بغداد في القرنين التاسع والعاشر مركزا مهما في نقل كتب الإغريق القديمة إلى اللغة العربية، إذ هناك مؤلفات كثيرة ترجمت عن اليونانية إلى العربية، وضاع أصلها اليوناني فيما بعد، فأعيدت إلى اللغة اليونانية عن طريق اللغة العربية، أي أنها لو لم تترجم إلى اللغة العربية لضاعت نهائياً.

اما في القرنين الثاني عشر والثالث عشر فقد أصبحت اسبانيا مركزا مرموقا للعلم خاصة بعد انشاء مدرسة طليطلا للترجمة. التي عينت بترجمت الكتب العلمية الى الاتينية والقشتالية، فكانت المركز العربي المهم الذي ارتداه الأوروبيون، حيث صادف من خلاله نشوء الجامعات في اروبا مما ساهم في زيادة الاقبال على الانتهال من اللغة العربية[5]، لاسيما بعد انشاء الجامعات فيها، بحيث يمكن ان نخص بالذكر جامعتي "باريس واوكسفورد"، كما شكلت هذه العطاءات حجر الزاوية في النهضة العربية الحديثة.

وقد عرفت كثير من الشعوب الترجمة أيضاً، فعلى سبيل المثال، كان هناك وظيفة رسمية للمترجم والمترجم الفوري في بلاط الحكومة الصينية في القرن الحادي عشر الميلادي. وكان هؤلاء المترجمون يخضعون لتدريب قد يصل إلى سبع سنوات قبل أن يلحقوا في بلاط الحكومات الصينية الإقطاعية بوصفهم مترجمين رسميين[6].

وفي النصف الثاني من القرن التاسع عشر ظهرت حركات نهضوية في المشرق العربي، خاصة في مصر وسوريا ولبنان والعراق. فعندما بدأ محمد علي، حاكم مصر (1849-1805) مشروعا للتحديث كانت الترجمة من أبرز معالمه، حيث أسس مدرسة الألسن عام 1935 وعنى بارسال البعثات الطلابية إلى أوروبا لتلقي العلم ونقل العلوم إلى اللغة العربية.

ومع مطلع القرن العشرين، قفزت العلوم قفزة جبارة، وقد أدى هذا التطور العلمي والتكنولوجي إلى تزايد حجم التعامل التجاري الدولي وظهور طرق الاتصال السريع الذائعة الصيت لتسهيل الإطلاع على كل ما جد في ميدان المعرفة والتقدم العلمي والتقني. ولما كانت اللغة هي الأداة التي يعبر الإنسان بما عن أفكاره، والوعاء الذي يحتوي

[4] Voir: Baker,Mona: « Arabic Tradition ». In routledge encyclopaedia of translation studies .london routledge 1992-2001,p320
[5] Nida eugene: toward a science of translation . With special reference to principles and procedures involved in bible translation. Leiden:brille,1964,p14.
[6] Hung,E: translation curricula development in china. I C .dollerup & V .appel (eds) teaching translation and interpreting, benjamin, 1995,pp31-33.

حضارته، فقد طغت لغة الحضارة المهيمنة في مجال العلم، وازدادت الحاجة الملحة إلى الترجمة للتعرف على إنجازات الآخر، حتى باتت الترجمة التقنية والعلمية الواسطة الأولى للتفاعل الحضاري ومسايرة هذا التطور العلمي السريع.

3- أنواع الترجمة:

الترجمة علم متخصص له أنواع يشير إليها كتاب فن الترجمة والتعريب فيما يلي:

- الترجمة المهنية: تختص الترجمة المهنية بنقل النصوص ذات الصفات المهنية أو الوظيفية مثل: الترجمة القانونية وأدلة استخدام الأجهزة الإلكترونية وغيرها. وتتطلب الترجمة المهنية دقة والتزامًا بالنص الأصلي دون زيادة أو نقصان وتقيُّدًا بمصطلحاته الوظيفية المحددة والواضحة. وللترجمة المهنية أهميتها العملية والتجارية، الأمر الذي جعل الطلب عليها في سوق العمل يتصاعد باستمرار.
- الترجمة العلمية: تستهدف الترجمة العلمية نقل المضمون العلمي والأكاديمي، مثل: المجلات العلمية والمقالات الأكاديمية. وتتميز بوحدة الأسلوب، ولا تتطلب حسًا لغويًا مرهفًا أو تلاعب بالألفاظ، بل تتطلب الفهم المعمق للنص الأصلي واستيعابه والدراية الكاملة بمصطلحاته المتخصصة، الأمر الذي قد يحصر مترجميها في كثير من الأحيان على المتخصصين في المجالات العلمية.
- الترجمة الأدبية: تختص الترجمة الأدبية بنقل مضمون الأعمال الفنية والإبداعية بين لغتين، مثل: ترجمة الكتب والروايات والشعر والأدب والبلاغة ونحو ذلك. ولارتباط الأعمال الأدبية بثقافات محددة، فإن ترجمتها تتطلّب دراية باللغتين المصدر والهدف. كما تتطلب الترجمة الأدبية حسًا إبداعيًا وخيالًا خصبًا، لاستيعاب الثقافة الأجنبية التي يُترجَم عنها، والقدرة على نقلها نقلًا إبداعيًا في سياقها الذي يناسب الجمهور المستهدف[7].

[7] عباد ديرانية، 2022/09/16,فن الترجمة والتعريب،اطلع عليه يوم2022/09/22,،من موقع خمسات لبيع وشراء الخدمات المصغرة،ورابط الموقع : https://blog.khamsat.com/the-art-of-translation-and-localization/

المبحث الثاني: التعريب

لقد اختلط العرب قديما في جاهليتهم بالأمم المجاورة لهم عن طريق التجارة والحرب والرحلات، واقتضى ذلك أن ينقلوا عن لغات الأمم التي اختلطوا بها، ألفاظ تداولوها بحكم حاجتهم الحضارية، وبحسب ما تستدعيه الحاجة الاجتماعية. وكانت تزداد حركة التبادل اللغوي بمقدار اتصال العرب بغيرهم أي حركة الأخذ والعطاء من العربية وإليها قبل الإسلام وبعده فاحتك العرب بالفرس والأحباش والروم والنبط والسريان واحتكت لغات هذه الأمم بالعربية، وقد أدرجت الألفاظ التي شاعت في العربية منقولة عن لغات الأمم الأجنبية تحت عدة تسميات منها الدخيل والأعجمي والمولد والمعرب وأصبح هناك ما يسمى بظاهرة التعريب التي صارت إحدى الظواهر اللغوية باعتبارها أحد الروافد المهمة للثروة اللغوية وأصبحت ظاهرة التعريب قضية تشغل بال اللغويين بالقدر الذي تشغل فيه بال المفسرين والمؤرخين والفقهاء العرب وغيرهم خاصة المستشرقين حتى قال أنطوان شال: "**إن تاريخ الألفاظ المعربة يشكل جزءا مهما من تاريخ اللغة العربية، وبالتالي من تاريخ الحضارة العربية التي اتخذت من الفصحى وعاء لها**[8]"

اثيرت هذه القضية في سياق البحث عن اصل مجموعة من الالفاظ وردت في القران الكريم واعتبرت من غريبه الذي يحتاج لمعرفة اصله ومعناه لدفع ما اعتبر شبهة دخول اللفظ الاعجمي الى النص القرآني للبرهنة على خلوه منه[9].

التعريب عبارة عن كلمة تعددت دلالاتها واختلفت تحديداتها على ممر العصور باختلاف الزمان والمكان، فمدلولها عند اللغويين القدامى يختلف عند المحدثين.

1- مفهوم التعريب:

- التعريب لغة:

التعريب من أبرز الظواهر اللغوية التي حظيت باهتمام واسع من طرف العلماء والباحثين قديما وحديثا، فقد بتسميات وتعاريف نالت حظها الوافر من الدراسة المعمقة والبحث، فأشاروا اليها في العديد من مؤلفاتهم عديدة منها : عرفه المعجم الوسيط بأنه : " **صبغ الكلمة بصبغة عربية عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربية** "[10]

[8] عبد الكريم مجاهد: علم اللسان العربي، فقه اللغة العربية، دار أسامة للنشر والتوزيع، الأردن،2009، ص268.
[9] رمضان عبد التواب: فصول في فقه العربية، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ط6،1999، ص360.
[10] مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، مصر، ط5، 2011، مادة ع.ر.ب، ص612.

أما في القاموس المحيط تجد أن:" **التعريب هو تهذيب المنطق من اللحن وقطع سعف النخل وأن تبزغ الفرحة على أشاعر الدابة ثم تكويرها وتقبيح قول القائل والرد عليه والتكلم عن القوم والاكثار من شرب الماء الصافي واتخاذ قوس عربي.**"[11]

وقال الأزهري :" **الإعراب والتعريب معناهما واحد وهو الابانة يقال: أعرب عنه لسانه وعزب أي ابان وأفصح**[12]".

وأضاف الرازي تعريفا حول التعريب حيث قال :' التعريب فيما يقال قطع سعف النخل ويقال: إن القرب : كثرة الماء وقال قوم:

العرب النهر شديد الجرية ومنه اشتق عرابة وأعرب سقي القوم : إذا كان عنا ومرة خسا ثم قال على وجه واحد[13].

كما ورد التعريب في لسان العرب في ما يلي :" عرب منطقه أي هذبه من اللحن والاعراب الذي هو النحو إنما هو الإبانة عن المعاني بالألفاظ وأعرب كلامه إذا لم يلحن في الإعراب ويقال عزبت له الكلام تغربنا ، وأعربت له إعرابا اذ بينته له حتى لا يكون فيه خضرمة ... وتعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها[14].

أما في نص الخليل نجده يعرف التعريب قائلا :" أعرب الرجل أفصح القول والكلام وهو عرباني اللسان أي فصيح والمرأة العروب الضحاكة الطيبة النفس ، وهن العرب ، وعرب الرجل يعرب عربا فهو عرب ، وكذلك الفرس عرب أي نشيط.

والتعريب أن تعرب الداية فتكن على أشعارها في مواضع ثم يبزغ ليشد أشعره والعرابة والتعريب والاعراب آسام من قولك أعربت وهو ما قبح من الكلام وكره الإعراب للمجرم وعزبت عن فلان أي تكلمت عنه بحجة[15].

وبالتالي من خلال هذه المعاني اللغوية التي تنوعت بتنوع المعاجم العربية يمكن أن تستخلص أن للفظ التعريب عدة منقولات أو معاني يمكن تلخيصها في مايلي : التعريب بمعنى الابتعاد عن اللحن وفساد الألسن ، الكي ، التلفظ

[11] مجد الدين محمد بن يعقوب، الفيروز ابادي، القاموس المحيط، تحقيق أبو الوفاء نصر الدين الهوريني، دار الكتب العلمية، بيروت، ط2، 2007، باب الباء، فصل العين، ص187.
[12] محمد مرتضي الحسيني الزبيدي: تاج العروس، تحقيق الدكتور نواف الجراح، دار صادر، بيروت، ط1، 2011، مادة ع.ر.ب، ص144.
[13] ابي الحسين احمد بن فارس الرازي: مجمل اللغة، تحقيق شهاب الدين أبو عمرو، دار التفكير للنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، 1994، ص517.
[14] د. رشيد خالد القاضي: لسان العرب، د.ت، دارصبح وإيديسوفت للنشر بيروت، لبنان، ط1، 2006م، مادة ع. ر. ب، ص111.
[15] الخليل بن احمد الفراهيدي: العين، تحقيق مهدي المخزومي، السامرائي، دار مكتبة الهلال بيروت، لبنان،

بكلام قبيح فاحش ، المنع ، قطع سعف النخل ، امتلاك فرس عربية ، انتقال الألفاظ من لغة الى لغة ثانية وكذلك بمعنى الإفصاح والابانة ....الخ.

- التعريب اصطلاحا:

إن المفهوم الاصطلاحي للتعريب لم يختلف كثيرا عن التعريف اللغوي إذ يدور في سياق واحد وهو نقل الكلمة من اللغة الأجنبية الى اللغة العربية فنجده عند القدماء على النحو التالي:

قال شهاب الدين الخفاجي:" **وأعلم أن التعريب نقل اللفظ من الأعجمي الى العربية والمشهور فيه التعريب وسماه سيبويه وغيره اعرابا**[16].

وحصر الزمخشري مفهوم التعريب قائلا:" **أن التعريب أن يجعل عربيا بالتصرف فيه وتغييره على مناهجه وإجرائه على وجه الأعراب**[17].

وقد ذكر الفيومي في معجمه المصباح المنير لفظ التعريب قائلا:" **التعريب حمل الاسم الأعجمي على نظرائه من الأوزان العربية**[18].

اما الجوهري قال:" **تعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها تقول عزيته العرب وأعربته أيضا**[19].

2- طريقة التعريب:

لقد نهج العرب في تعريب الألفاظ الأعجمية بطريقتين هما:

الطريقة الأولى: غيروا في أصوات الكلمات، بما يوافق ألسنتهم وأبنية كلامهم، حيث يجعلون اللفظ موافقا لأوزان لغتهم، فيخرج من لسانهم كأنه عربي أصيل[20].

---

[16] شهاب الدين المصري الخفاجي: شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، تحقيق محمد كشاش، دار الكتب العلمية بيروت، لبنان، ط1، 1998، ص33-34.

[17] أبو القاسم محمود (الزمخشري): الكشاف في حقائق التنزيل وعيوب الاقاويل في وجوه التاويل، دار المعرفة بيروت، لبنان، د. ط، 1968م، ص503.

[18] الفيومي أبو العباس: المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، المكتبة العلمية بيروت، لبنان،د.ط، د.ت، ص472.

[19] المجلة الأردنية: المعرب والدخيل من مشكلة المصطلح الى مشكلة الهوية، فاطمة محمد عليمات، المجلد7 ، العدد4، ذي القعدة 1432ه/تشرين الاول2011م.

[20] محمد السيد علي بلاسي، المعرب في القرآن الكريم دراسة تأصيلية دلالية، دار الكتب الوطنية، بنغاري، ط1، 2001، ص43، بتصرف.

والمقصود بالتغيير ابدال حرف مكان حرف أو حركة مكان حركة أو زيادة حرف أو حذفه والمقصود بالإلحاق أن يكون للكلمة الأعجمية نظير في الكلام العربي[21].

مثال: قال الجوهري: (النشا) أصله(النشا سنج) فارسي معرب، حذف شطرة للتخفيف، كذلك أصل كلمة (سابور ، هو، شاه بور) أبدلت الشين فيه سيناء تم حذف الهاء[22].

الطريقةالثانية: إدخال كلمة أجنبية بصورتها في العربية دون تغيير ، ويعرف هذا باسم الدخيل، وذلك مثل خراسان و ابرسيم وتلفون، غير أن هناك كثيرا من الكلمات الأعجمية قد تغير محلوله في العربية ، فبعضها استعمل في غير ما وضع له لعلاقة ما بين المعنيين....، وبعضها سما إلى منزلي راقية، فأصبح من نبيل القول ومصطفاه، وبعضها قد عمم مدلوله الخاص فأصبح يطلق على أكثر مما كان يدل عليه، وبعضها قد خصص معناه العام وقصر في العربية على بعض ما كان عليه، من ذلك مثلا: "الجون" : فإن معناه في الفارسية اللون على العموم، ولكنه في العربية يدل على الأبيض و الأسود[23].

3- نشأة التعريب:

"ان ظاهرة التعريب من ظواهر التقاء اللغات ، وتأثير بعضها في بعض و وجوده في اللغة العربية، صورة لظاهرة عامة في كل اللغات ، فهي جميعا تستورد الدخيل بحسب حاجتها ، ويتسرب البها على الرغم منها أن لا يكاد يعقل أن تتم عملية تبادل حضاري غير متبوعة بتبادل لغوي في الوقت ذاته ، ذلك لأن أية لغة متقدمة ومتطورة عاشت فترة من عمرها في حضارة زاهرة وعلم راق وفكر متقدم وأدب رفيع ، لا يمكن أن تكتفي بثروتها المحلية ، كما أنه لا يمكن أن تنجو اللغات الأخرى من تأثيرها.

ولعل العامل الرئيسي في دخول الكلام العجمي في اللغة العربية يرجع الى ما أتيح للشعوب الناطقة بالعربية – من قبل الإسلام ومن بعده – من فرص للاحتكاك المادي والثقافي والسياسي بالشعوب الأخرى وما نجم عن هذا الاحتكاك والتطور الحضارة العربية من ظهور مستحدثات لم يكن للعرب ولا للغتهم عهد بها من قبل في ميادين الاقتصاد والزراعة والصناعة والتجارة والعلوم والفلسفة والآداب والدين ومختلف مناحي السياسة والاجتماع ، فكان من الضروري نتيجة لهذا الاحتكاك تبادل المصطلحات العلمية واقتراض مسميات الأشياء التي توجد في أمة

[21] محمد حسين عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث، دار الفكر العربي، القاهرة، (دط)، 1990ء ص 71.
[22] المرجع نفسه، ص66
[23] محمد السيد علي بلاسي، المعرب في القرآن الكريم، دار الكتب الوطنية، بلغارى، ط1، 2001، ص 45.

ولا توجد في أمة أخرى مما اضطر العربي – حتى يساير موكب الحضارة – الى ان يستخدم اللفظ الأجنبي بعد ما يطوعه للغته فيعريه وبذلك يصير اللفظ عربيا يضاف الى لغته كما يضم الى ألفاظه فيستعمله ، وهكذا دخلت كثير من المفردات الأجنبية في اللغة العربية[24].

[24] د. محمد علي بلاسي: المعرب في القرآن الكريم- دراسة تأصيلية دلالية- دار الكتاب الوطنية بنغازي، ط1، 2001، ص40.

الفصل الثاني:

المبحث الأول: ما هية المصطلح

1-تعريف المصطلح

2- علم المصطلح والترجمة

3-خصائص المصطلح

4-نظريات ترجمة المصطلح والمصطلح التقني

المبحث الثاني: المصطلح التقني

1-تعريف المصطلح التقني

2-خصائص المصطلح التقني

3-ترجمته ومشاكل ترجمته

4-المعجم التقني المتخصص

المبحث الأول: ما هية المصطلح

إن الترجمة التقنية وما يميزها من أسلوب اصطلاحي تجعل المترجم في أمس الحاجة إلى البحث في كل الآليات والإجراءات التي يجب توظيفها لفك شفرة ومعاني المصطلحات من أجل إيصال الأفكار وبالتالي تسهيل عملية الفهم والاستيعاب.

1-تعريف المصطلح

في التعريفات اللغوية نجد:

جاء في الصحاح: "(...) الإصلاح نقيض الفساد والمصلحة: واحدة المصالح، والاستصلاح نقيض الاستفساد[25].

وفي معجم اللغة العربية المعاصرة: " اصطلح، اصطلح على يصطلح، اصطلاحا فهو مصطلح والمفعول مصطلح عليه

اصطلح الناس: زال ما بينهم من خلاف، توافقوا وزال تخاصمهم

اصطلح القوم على الأمر: تعارفوا عليه واتفقوا[26]."

وورد في المعجم الوسيط مادة صلح:

أصلح الشيء أزال فساده، وصالح بينهما أو ذات بينهما أزال ما بينهما من عداوة وشقاق.

وجاء فيه: صالحه على الشيء: سلك معه مسلك المسألة في الاتفاق.

واصطلح القوم: زال ما بينهم من خلاف واصطلحوا على الأمر تعارفوا عليه واتفقوا.... والاصطلاح مصدر اصطلح اتفاق طائفة على شيء مخصوص ولكل علم اصطلاحاته[27].

كما نجد التعريف الذي جاء به الخوري شحادة: أن الاصطلاح في اللغة هو التصالح، وتصالح القوم أي قام الصلح والسلام بينهم. وجاء في مستدرك التاج " الاصطلاح هو اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص" وبهذا المعنى

[25] أبي نصر اسماعيل بن حماد الجوهري، معجم الصحاح، دار الحديث، القاهرة، 2009، مادة صلح
[26] أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ط 1، القاهرة، 2008
[27] مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ط 4، مكتبة الشروق الدولية، مصر، 2004 مادة صلح

يستعمل اللفظ في هذا المجال، فإذا قلنا: إن الأطباء قد اصطلحوا على هذه الكلمة فلعني أنهم اتفقوا عليها، فيكون مصطلحات أي مصطلحات عليها[28]".

ونجد أن التعريفات اللغوية اتفقت على أن الاصطلاح من صلح وهي ضد الفساد والاصطلاح هو الاتفاق.
فالمصطلح إذن لفظ اتفق عليه القوم وتواضعوا على اختصاصه بمعنى معين.

أما كلمة terme بالفرنسية فتعني:

<< Terme : mot appartenant à un vocabulaire spécial, qui n'est pas d'un usage courant dans la langue commune>>[29]

المصطلح: هو كلمة تنتمي إلى مجموع مفردات خاصة، ولا يتم استخدامه استخداما شائعا
في اللغة العامة".

وفي التعريفات الاصطلاحية نجد تعريف الجرجاني:

"المصطلح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم ينقل عن موضعه الأول وإخراج
وفي التعريفات الاصطلاحية نجد تعريف الجرجاني:
اللفظ من معنى لغوي إلى معنى آخر لمناسبة بينهما".

أما ابن عربي فقال عنه: "كلمة ترمز إلى حقيقة هي في الواقع واحدة لها عدة وجوه".[30]

ويعرفه دانيال غواداك:

<< Un terme est une unité linguistique désignant un concept, un objet ou un processus. Le terme est l'unité de désignation d'éléments de l'univers perçu ou conçu. >>[31]

[28] شحادة، الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، مرجع سابق، ص 172
[29] 'Le petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Ed. Robert, Paris, 1987
[30] الديداوي، محمد، منهاج المترجم، مرجع سبق ذكره، ص 106
[31]Gouadec, Daniel, Terminologie- Constitution des données, Afnor, 1990. p3

"المصطلح هو وحدة لغوية تعبر عن مفهوم أو شيء أو عملية ما. والمصطلح هو الوحدة المعبرة عن عناصر العالم المكتشف أو المحسوس."

2- علم المصطلح والترجمة

تتمثل مهمة الترجمة في نقل نصوص من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، بينما يعني علم المصطلح بنقل مصطلحات من لغة إلى أخرى، فالمترجم يتعامل مع النصوص، في حين تتمثل المادة التي تهم "المصطلحي" في المصطلحات أي المفردات. ويسعى كل منهما إلى فهم المعنى الذي تحمله الوحدة اللغوية المكلف بنقلها إلى لغة أخرى قصد أداء عمله بأمانة ودقة.

يعتبر "المصطلحي" مختصا في المفردات ويعني كذلك بصياغة المصطلحات في لغته الأم انطلاقا من مفاهيم معينة، وكذا بتوحيد المصطلحات وهذا بجعل المصطلح الواحد لا يعبر إلا عن مفهوم علمي واحد داخل المجال الواحد. بينما يمارس المترجم الترجمة، إلا أنه قد يجد نفسه مضطرا للقيام بعمل "المصطلحي" حين لا يجد ضالته من المصطلحات في المعاجم المتخصصة ثنائية اللغة، فيصبح حينها مجبرا على التعبير عن المفهوم الأجنبي باللغة الهدف حسب السياق الذي ورد فيه أو بعد إطلاعه على معناه واستعماله باللغة الأصل من خلال البحث التوثيقي المعمق ومحاولة إيجاد المصطلح المناسب لذلك المفهوم.

ويعتبر ماتيو غيدار أن المترجمين لا يلجئون إلى علم المصطلح إلا في مناسبات قليلة وباعتباره أداة للعمل، ولكون علم المصطلح غير مجد للمترجم إلا في بعض أنواع النصوص كالنصوص المتخصصة والنصوص التقنية والعلمية، وكذلك لكون الترجمة تتعامل مع اللغة في مواضع معينة، بينما يتعامل علم المصطلح مع اللغة من منظور نظام تصوري[32].

[32] Voir Guidère, Mathieu, Introduction à la traductologie penser la traduction hier, aujourd'hui et demain, de boeck, Bruxelles, 2010- 2 ème édition p137.

ويرى أنه ورغم اعتبار علم المصطلح علما قائما بذاته، إلا أن المترجمين يعتبرونه فرعا تابعا لعلم الترجمة، يساعدهم في عملهم اليومي، ورغم كون مجال تطبيقه لا ينحصر في الترجمة، إلا أنه يعتبر بمثابة أداة ضرورية ومكملة[33].

ويستعين المترجمون بعلم المصطلح في الحالات التالية:

1-عند البحث عن معنى محدد لمصطلح معين، أو لوحدة لغوية متخصصة.

2-عند التردد بين مصطلحات مختلفة سواء في مرحلة الفهم أو إعادة الصياغة.

3-حينما يرغبون في ابتكار مصطلحات أو صياغات جديدة في اللغة الهدف[34].

ومن خلال هذه الحالات يتبين لنا أن المترجم إنما يلجأ لعلم المصطلح عند ترجمته لنصوص متخصصة، كون هذه الأخيرة تضم الكثير من المصطلحات التي غالبا ما تطرح إشكالية في الترجمة، وفي هذا الصدد يقول ماتيو غيدار:

<< En effet, les textes spécialisés représentent aujourd'hui l'écrasante majorité des traductions réalisées (les textes littéraires représentent moins de 1% du volume global). C'est pourquoi, pour travailler en traduction spécialisée, il est recommandé de posséder des bases solides en terminologie (théories et principes) et de bien connaitre les outils pratiques et les banques de données terminologiques qui facilitent le travail du traducteur, notamment ceux disponibles en ligne (sur internet) >>.[35]

"في الواقع، تمثل النصوص المتخصصة في أيامنا الأغلبية العظمى من الترجمات المنجزة (في حين لا تمثل النصوص الأدبية سوى 1% من المجموع الكلي). لذلك وقصد العمل في الترجمة المتخصصة، لابد من امتلاك قواعد متينة في علم المصطلح (النظريات والمبادئ) والمعرفة الجيدة بالأدوات التطبيقية وبنوك المعطيات المصطلحية التي تسهل من عمل المترجم، لاسيما المتوفرة على الويب (شبكة الانترنيت).

[33] Ibid- p137

Voir Guidère, Mathieu, Op-cit- p 138[34]

Guidère, Mathieu, Idem[35]

ويحتاج المترجم إلى المصطلحات ثنائية اللغة في حالتين:

-الإحاطة بالمصطلحات المستخدمة بشكل فعلي من قبل المتخصصين بلغتي العمل.

-معرفة القيمة النفعية لهذه المصطلحات (كمدى تقييسها وتكرارها، ومستوى تخصصها) بالإضافة إلى طريقة استخدامها باللغة الهدف[36].

3-خصائص المصطلح:

لخصها غتيراز روديلا (**Gutierrez Rodilla**)كما يلي:

1-الدقة :**Précision** ولكي تتوفر لا بد من ثلاثة شروط:

تحديد المدلول مسبقا

-أن يكون للمدلول معنى واحد وأن لا يكون له مرادفات

-أن تكون العلاقة بين المصطلحات داخل النظام هي نفسها تلك القائمة بين المفاهيم.

2-الحيادية العاطفية :**Neutralité émotionnelle** أن تكون المصطلحات خالية من العناصر الشخصية والذاتية، كما أنها تتحرى الموضوعية وتتجنب الإيحاء.

3-الاستقرار : **Stabilité** أي أن يكون المصطلح ثابتا وصالحا عبر

الزمن، إلا أنه بتطور المعرفة يمكن للمفاهيم أن تتغير ويتغير معها مدلولات المصطلحات ويمكن كذلك اختفاؤها تماما[37].

إضافة إلى هذه الخصائص هناك مميزات أخرى تتمثل في:

4-خاصية التشفير: حيث يعتبر المصطلح شفرة خاصة لا يفهمها سوى المتخصصون في المجال وهذا ما يكسبه طابع الغموض الذي يصعب من فهمه بالنسبة لغير

المتخصصين.

6-خاصية التقييس: و تختلف معاييره من لغة إلى أخرى، وتتمثل في القوانين التي تستخدم في توليد المصطلحات حسب ما تسمح به اللغة التي يوضع بها المصطلح. وفي العربية نجد المجاز والاشتقاق والنحت وغيرها[38].

[36] Voir Guidère, Mathieu, Idem

[37] Voir Muhoz, Manuel Sevilla, op-cit

[38] شحادة، الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، مرجع سبق ذكره، ص 172

7-خاصية المقبولية: وهي أن يكون المصطلح مقبولا شكلا ودلالة. ونقصد بكونه مقبولا شكلا أن تحترم صياغة المصطلح قواعد اللغة الصرفية ولا تحيد عنها. أما المقبولية من حيث الدلالة فهي أن يشمل المصطلح مفهوما أو تصورا يعبر عن حقيقة علمية معينة.

8-أحادية اللفظ: أي أن المصطلح لا يسمح بالمترادفات أي استخدام عدة ألفاظ للدلالة على المفهوم الواحد، ولا بالاشتراك أي تعدد دلالات اللفظ الواحد." يسعى علم المصطلح الحديث إلى تخصيص مصطلح واحد للمفهوم الواحد في الحقل العلمي الواحد، بحيث لا يعبر المصطلح الواحد عن أكثر من مفهوم واحد، ولا يعبر عن المفهوم الواحد بأكثر من مصطلح واحد. وهذا يتطلب التخلص من الاشتراك اللفظي والترادف في المصطلحات[39]".

9-الاقتصاد في اللغة: أي أن يعبر المصطلح عن مفهوم معين باستخدام لفظ واحد بدل استخدام المصطلح المركب. "إن مبدأ الاقتصاد في اللغة شجع بعض المصطلحيين في تفضيل المصطلح البسيط المؤلف من لفظ واحد على المصطلح المركب المكون من لفظتين أواكثر[40].

10-العلمية: أي أنه يمتاز بطابع تقني خاص.

11-العالمية: فيتم استعمال المفهوم من قبل أهل الاختصاص في جميع أصقاع العالم دون مراعاة منشأه الثقافي أو الحضاري.

4-نظريات ترجمة المصطلح والمصطلح التقني

بعد انفصال الترجمة عن اللسانيات ومحاولتها إنشاء علم جديد مستقل بذاته، سمي بعلم الترجمة أو Traductologiث، ظهرت العديد من النظريات التي تسعى في جوهرها لتفسير ظاهرة الترجمة وتقديم حلول عملية لمشاكلها وتقوم باقتراح السبيل الأمثل للقيام بالترجمة على أكمل وجه.

ويرى بيتر نيومارك أن " نظرية الترجمة هي بالمعنى الواسع حجم المعرفة التي بحوزتنا عن الترجمة ويتراوح بين المبادئ العامة والخطوط العريضة والافتراحات والتلميحات[41]."

[39] القاسمي، علي، المعجم والقاموس دراسة تطبيقية في علم المصطلح مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، العدد 48، ص 21
[40] القاسمي، علي، نفس المرجع، ص 21
[41] بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ترجمة حسن خزانة، دار ومكتبة الهلال، بيروت، 2006، الطبعة الأولى، ص 9

ويؤكد نيومارك على ضرورة أن تكون نظرية الترجمة مستقاة من الجانب التطبيقي لترجمة النصوص، إذ يقول:" إن نظرية الترجمة لا معنى لها وعقيمة إذا لم تنبع من مشاكل التطبيق العملي للترجمة، ومن الحاجة إلى التروي والتفكير ودراسة العوامل كلها داخل النص وخارجه في اتخاذ القرار[42].

فنظرية الترجمة، حسبه، لا تأخذ بعين الاعتبار النص المراد ترجمته فحسب بل تدرك تمام الإدراك ضرورة دراسة العوامل الأخرى الخارجة عن النص لكن المتحكمة في الترجمة والمساهمة فيها.

وقد ظهرت عدة نظريات يزعم أصحابها أنها النظرية الأمثل وأنها تقدم الحلول الناجعة لجميع مشكلات الترجمة، ومن بين هذه النظريات: النظرية الغائيةLa théorie de Skopos ، نظرية المعني أو النظرية التأويلية La théorie du sens ou la théorie interpretative، النظرية متعددة النظم La théorie de polysystèmes، وغيرها من النظريات.

وفي جل الأحوال فإن هذه النظريات، غالبا ما تتخذ من النصوص وحدة للقيام بعملية الترجمة بغض النظر عن أنواع هذه النصوص سواء كانت أدبية أم علمية أم تقنية. وتتخذ من المعنى تارة أخرى وحدة، فمتى اكتمل المعنى المقصود، سواء بالعبارة أو الفقرة أو النص بأكمله، جاز اعتباره وحدة للترجمة.

أما في حال النصوص العلمية والتقنية التي تعج بالمصطلحات ويغلب عليها الأسلوب الواضح والبسيط، فإشكالية الترجمة حينها لا تكمن عند مستوى النصوص أو حتى العبارات والجمل. إن إشكالية الترجمة عندئذ تكمن على مستوى الكلمات، وهي ما نسميها في حال النصوص المتخصصة بالمصطلحات، وقد أغفلت هذه النظريات، إلا قليل منها، أهمية ترجمة المصطلحات وهي الوحدات المعجمية في النصوص المتخصصة، ذلك أن هذه المصطلحات مفردات خاصة لابد من أساليب خاصة لترجمتها.

ولم توجد ليومنا هذا نظرية تعنى بشكل خاص بطرح هذه الإشكالية ومحاولة إيجاد الطريقة الأنسب للتخلص منها. إلا ما تطرق إليه أندريه فيدروفAndré Fedorov ، وبيتر نيومارك Peter Newmarkبدرجة أقل.

نظرية فيدروف:

في كتابه مقدمة في نظرية الترجمةIntroduction de théorie de la traduction ، حاول فيدروف

[42] بيتر نيومارك، مرجع سبق ذكره، ص 10

وضع نظرية لتعليم الترجمة ودراستها مؤكدا على الجانب اللغوي في عملية الترجمة، وضرورة ضم نظريات الترجمة إلى الدراسات اللغوية، كونها تتناول قضية لغة النص.

ويعتقد فيدروف بوجود المشكلات الرئيسية في الترجمة على عدة مستويات منها على مستوى النصوص والمستوى المعجمي.

تتناول المشكلات المعجمية عند ترجمة النصوص أمرين:

الأول: ضرورة صياغة مصطلحات جديدة غير موجودة في اللغة الهدف (وهذا كثيرا ما يقع في حال الترجمة إلى اللغة العربية) يلجأ حينها المترجم إلى صياغة مصطلحات جديدة معتمدا على العناصر المعجمية والصرفية للغة الهدف أثناء وقوعهما ضمن سياق معين في النص الذي يضم كلمات أو عبارات تستدعي صياغة مصطلحات جديدة. ويتم اللجوء إلى هذا الخيار في حال:

-غياب مكافئ معجمي لكلمة في اللغة المترجم منها وإليها.
-المكافئ غير تام، بمعنى أنه ينقل معنى الكلمة الأجنبية بشكل جزئي.
-وجود مقابلات متعددة لكلمة متعددة المعاني في اللغة الأصل.

الثاني: فيتعلق بالمرادفات، حيث يتم الحديث عن محدودية اللغة في التعبير عن معنى محدد، وإن كان الأمر هنا يتعلق بالنقص المعرفي لدى المترجم لا بالقصور في اللغة. ذلك أن المترجم كثيرا ما يعتمد على معارفه الذاتية التي يشوبها محدودية الذاكرة والنسيان وكذلك التجدد المستمر للغة.

ويؤكد فيدروف على أهمية حفظ المرادفات واستعمالها المستمر والبحث والتجديد الدائمين فيما يتعلق بمعارف المترجم. ويعتبر الاقتراض اللغوي أحد الحلول الناجعة في حال غياب المقابلات في اللغة الهدف.

أما فيما يخص المشكلات النصية فقد أشار فيدروف من خلال التطبيق الذي أجراه على نصوص لغوية معينة وعلى حالات ترجمية خاصة إلى أنه في حال ترجمة النص العلمي والنص العلمي التقني تواجهنا مسائل المصطلحات المنتمية إلى أحد فروع المعرفة. وكون المصطلحات جزء من النص المتخصص فإنها تسود على بقية أجزاء النص من الكلمات

ولكن يمكن لهذه الكلمات العامة أن تتخذ معاني أخرى لدى ورودها في مجالات العلم والتقنية وذلك كونها ترمز إلى مفاهيم مختلفة يحددها المضمون.[43]

نظرية بيتر نيومارك السوسيوثقافية:

تقوم نظرية بيتر نيومارك الثقافية على اختلاف رؤى العالم في استخدام اللغة رغم كونها أداة للتواصل والتفاهم بينهم. فاللغة تمثل الثقافة، والترجمة إنما تتم بين الثقافات لا اللغات. ويسبب اختلاف الثقافات صعوبة في الترجمة ذلك أن المعنى يختلف.

ويعتقد نيومارك بأن النص الأصلي يفقد جزءا من معناه بمرور الترجمة. وشدد على المصطلحات الثقافية التي تتميز بخصائص متحدثي لغة معينة من عادات ومعتقدات وهي مرتبطة بشكل وثيق بالثقافة السائدة لديهم. ولهذا فعلى المترجم أن يراعي خصوصية ثقافة المصطلحات في اللغتين الهدف والأصل، ونظرة كل لغة إلى المصطلحات الواردة في النص، وبذلك سينجح في اختيار المقابلات الأقرب إلى المتلقي الهدف.

ومنه فاختلاف المرجعيات الثقافية يساهم بشكل وثيق في ترجمة المصطلحات ومعانيها.

الأسلوبية المقارنة:

لقد اقترح كل من فيني وداربلني Vinay et Darbelnet في كتابهما الأسلوبية المقارنة بين الفرنسية والانجليزية La stylistique comparée du Français et de l'Anglais سبعة طرق للترجمة:

أولا: أساليب الترجمة المباشرة

1- الاقتراض أو الدخيل : L'emprunt ويعد أبسط أساليب الترجمة، ويعد إجباريا في حال افتقار اللغة الهدف إلى مفردات تعبر عن المصطلح الجديد، أو في حال تعذر إيجاد لفظ يغطي المساحة الدلالية والأسلوبية نفسها للفظ الأجنبي، فتقترض المفردة مثلما هي في اللغة الأصل وتعاد كتابتها بحروف اللغة الهدف دون ترجمتها.

2-النسخ Le calque وهو اقتراض من نوع خاص، يتم عبر اقتراض تركيب من اللغة الأجنبية ثم ترجمة العناصر المكونة له ترجمة حرفية، أي استخدام أساليب لغات أخرى للتعبير عن مفهوم معين.

[43] زيد العامري الرفاعي، فيدروف ونظريته في الترجمة' Voir www. Wata.cc

3-الترجمة الحرفية: وتتم عن طريق استبدال وحدات النص الأصل بوحدات أخرى في النص المترجم للحصول على نص سليم من الناحية التركيبية والدلالية.

ثانيا : أساليب الترجمة غير المباشرة أو الحرة:

4-التحوير : La modulation وهو إحداث تغيير في الرسالة، ينتج عن تغيير وجهات النظر، ويستعمل حين الحصول على عبارة سليمة من حيث البنية النحوية إلا أنها لا تراعي عبقرية اللغة الأصل، فهو لايقوم على التغييرات الشكلية إنما على التغيير في الرسالة على المستوى الدلالي كالانتقال من المجرد إلى المحسوس، ومن الجزء إلى الكل، و هو نوعان إجباري و أختياري

5-التكافؤ : L'équivalence وهو الحديث عن الموقف ذاته باستعمال وسائل أسلوبية مختلفة خاصة بكل لغة من لغتي العمل.

6-الإبدال :La transposition هو استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر دون المساس بمعنى الرسالة، كأن تستبدل فئة نحوية بفئة نحوية أخرى، أو أن نترجم الصفة بالفعل أو الفعل بالمصدر وغيرها.

.7التكييف :L adaptation ويعد أقصى ما قد يلجأ إليه المترجم عند تعذر وجود موقف الرسالة في اللغة الهدف، ولا بد من إحداثه عن طريق موقف مكافئ له. فهو نوع خاص من التكافؤ. وكثيرا ما يستعمل حينما يتعلق الأمر بالخصائص الثقافية الخاصة بكل لغة، قصد إحداث الأثر ذاته التي تحدثها الرسالة باللغة الأصل.

المبحث الثاني: المصطلح التقني

1-تعريف المصطلح التقني

المصطلح التقني عبارة اتفق على وضعه في مجال معين للتعبير عن مفهوم خاص في أحد مجالات العلوم التطبيقية كالميكانيك والإعلام الآلي والهندسات وغيرها كما هو الحال بالنسبة للمصطلحات العلمية التي تختص بمجالات العلوم البحتة كالرياضات والعلوم الطبيعية والفيزياء والكيمياء وغيرها.

ويعرف علي القاسمي المصطلحات التقنية على أنها " مجموعة من الرموز اللغوية التي تدل على مفاهيم أو أشياء تتعلق بفرع من فروع العلم أو التكنولوجيا[44]".

[44] القاسمي، علي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط2، 1987، ص 68

أما كرستين دوريو فتعتبر:" أن المصطلحات تكون تقنية متى عادت بشكل محدد إلى مجالات العلوم والتقنيات الكبيرة المعترف بها (ميكانيك، الكترونيات، معلوماتية) على عكس الكلمات التي تنتمي إلى اللغة الشائعة التي قد تكون هي أيضا مصدرا للمشكلات[45]".

كما يطلق اسم المصطلحات التقنية- العلمية la terminologie technoscientifique للدلالة على المصطلحات في مجالات العلوم عموما سواء العلوم البحتة أو العلوم التطبيقية. وذلك عائد لعدم وجود تمييز واضح بين اللغة العلمية واللغة التقنية بوصف المصطلح جزءا أساسيا من هذه اللغة.

ورغم ذلك فقد حدد محمد الشريف بن دالي حسين أهم الفروق القائمة بينهما قائلا: " فالعلم ينطوي على الجانب النظري بينما تتضمن التقنية النتائج التطبيقية لما توصل إليه العلم. أضف إلى أنهما يوظفان نفس الموارد اللغوية، غير أن مصطلحاتهما لا تحيل إلى نفس المفاهيم. فالعلم يرتبط ارتباطا وثيقا بالنظريات. وعليه فإنه يهتم اهتماما كبيرا بالمحاجة والبرهنة، بينما تهتم التقنية بوصف النتائج التطبيقية بعيدا عن النظريات[46]".

ورغم وجود تمييز بين المصطلحات التقنية والمصطلحات العلمية من حيث مجالات استخدام كل منها، إلا أن اشتراكها في نفس المميزات والخصائص يجعل من التفريق بينها أمرا صعبا يقودنا لإطلاق تسمية المصطلحات المتخصصة les termes spécialisésعليها جميعا.

ومنه فإن المصطلح التقني لفظ مخصوص يعبر عن مفاهيم معينة في مجالات العلوم التطبيقية كالهندسيات والإعلام والآلي، وهو في النص التقني يؤدي الوظيفة نفسها التي يؤديها المصطلح المتخصص داخل النص المتخصص.

2-خصائص المصطلح التقني:

تشترك المصطلحات التقنية والعلمية عموما في نفس المميزات، لذا فقد حدد لويس غيلبار Louis Guilbert أهم ما يميز هذه المصطلحات مقارنا إياها بمفردات اللغة العامة ولخصها فيما يلي:

1-اعتبار مفردات اللغة العامة مناقضة للمصطلحات العلمية والتقنية التي تتحدد وفق بعض خصائصها المشتركة، أي أن كل مفردة لا تنتمي إلى اللغة العامة فهي مصطلح تقني أو علمي.

[45] دوريو، كرستين، مرجع سبق ذكره، ص 145

[46] بن داني حسين، محمد الشريف، رسالة دكتوراه العلوم، الترجمة الأدبية والترجمة العلمية مساهمة في إثراء علم الترجمة، جامعة الجزائر، قسم الترجمة، 2014

2-تنوع مجالات المصطلحات التقنية والعلمية بتنوع ميادين العلم والمعرفة وهذا ما يظهر في الموسوعات أين ترتب المصطلحات حسب تصنيفات معينة، وقد يكون المصطلح الواحد خاصا بمجال معين من مجالات العلم والتقنية كما يمكن له أن يستخدم في عدة تخصصات علمية مختلفة، إلا أنه يتطلع إلى أن يكون خاصا في كل من هذه التخصصات.

3-تميل المصطلحات التقنية والعلمية إلى أن تكون أحادية المدلول ومحايدة أين أنها لا تنطوي على أية ايحاءات نفسية او اجتماعية.

4-من الناحية الإحصائية فإن استخدام المصطلحات العلمية والتقنية محدود مقارنة بمفردات اللغة العامة، كونها مجهولة من قبل عامة الناس ولا يتم توظيفها إلا من طرف المتخصصين.

5-الحركية السريعة والتغير المستمر لهذه المصطلحات مقابل استقرار كبير في المفردات العامة، وهذا ما أظهرته دراسة أجريت لطبعتي 1949 و1960 من قاموس le petit Larousse أظهرت أنه من أصل 3973 مفردة جديدة، 350 منها مفردات عامة، بينما قدر عدد مصطلحات العلوم الدقيقة والعلوم الإنسانية بـ 3266. كما أظهرت ذات الدراسة أنه تم حذف 252 مفردة عامة مقابل 429 مصطلحا تقنيا وعلميا، وهذا ما يؤكد على التجدد السريع للميادين التقنية وثرائها. ويختفي عدد معين من المصطلحات مع تطور أدوات الصنع والمواد المستخدمة وكذا المفاهيم القديمة. وهذا ما يستدعي ابتكار مفردات جديدة مسايرة لظهور مفاهيم جديدة بدلا من التنويع الدلالي لمصطلحات موجودة سابقا.

6-وعلى عكس مفردات اللغة العامة التي تتحاشى الاقتراض وتحاول الحفاظ على شكلها الأصلي، فإن ميزة المصطلحات التقنية والعلمية ميلها للاقتراض من لغات أجنبية، حيث أظهرت الدراسة المذكورة آنفا إلى أن المفردات العامة لا تشكل سوى 5 % من المفردات المقترضة بينما تمثل المصطلحات المتخصصة الغالبية الكبرى.

7-اعتماد الألفاظ الجديدة بسبب تطور العلوم والاكتشاف المستمر لحقائق جديدة ومفاهيم جديدة[47].

لخص غيلبار خصائص دلالة المصطلح التقني والعلمي بعدها في قوله:

<< Il dénote ou dénomme, tend à être monosémique, il jouit d'un rang de fréquence peu élevé dans une masse de vocabulaire indifférenciée, il se

[47] Voir Guilbert, Louis, La spécificité du terme scientifique et technique, Langue française, n° 17, 1973, p 5-8

présente plus fréquemment comme néologisme par ce qu'il se crée en liaison avec l'invention des choses, il prend plus facilement la forme étrangère >>[48]

"يطلق كدلالة أو تسمية، يميل لأن يكون أحادي الدلالة، يتمتع بحد قليل من التكرار في مجمل المفردات، وغالبا ما يظهر على شكل مصطلح جديد لأنه مرتبط باختراع الأشياء، ويتقمص بسهولة شكل الغريب".

3-ترجمته ومشاكل ترجمته

في خضم ترجمته للنص التقني، تصادف المترجم مصطلحات تقنية يستعصي عليه فهمها وترجمتها وأول خطوة يقوم بها هي البحث عن معاني تلك المصطلحات مستعينا بمعاجم أحادية اللغة أو بشبكة الانترنيت، وبعد إدراك معناها يلجأ المترجم إلى المعجم ثنائي اللغة لترجمة المصطلحات، فإن تعذر عليه إيجادها يلجأ حينها إلى أصحاب الاختصاص، الذين وإن لم يجد ضالته لديهم فإنه يستعين بفهمه واجتهاده لإيجاد مصطلح يقابل في معناه ومفهومة المصطلح الأصلي.

ومن أهم المشاكل التي تواجه المترجم في ترجمة المصطلحات التقنية ما يلي:

1-الترادف في اللغة الأصل وهو ما يؤدي إلى ترجمة المصطلح الواحد بمقابلين عربيين أو أكثر.

2-ترجمة الأسماء المختصرة وأوائل الكلمات، وعلى المترجم في هذه الحالة البحث عن اللفظ الكامل لتلك الاختصارات ليتسنى له فيما بعد ترجمتها بشكل صحيح في بعض الأحيان تترجم المختصرات باسم مختصر كذلك باللغة العربية، مثل km نترجمها بكم بدل كيلومتر.

3-ترجمة السوابق واللواحق في الأسماء، وهنا يلجا المترجم لتحديد دلالة السابقة أو اللاحقة قصد تحديد المعنى المراد من صياغة المصطلح على ذلك النحو.

4-تعدد المقابلات العربية للمصطلح الأجنبي وهذا ما يعرف بالترادف، وهنا يقع المترجم في حيرة من أمره ويصعب عليه اختيار أحد هذه المقابلات ويتعين عليه حينها البحث عن معاني هذه المقابلات باللغة العربية ومقارنتها بمفهوم المصطلح الأصلي ثم اختيار المقابل الأدق والأقرب للمصطلح الأصلي، إضافة إلى أن للسياق دور هام في تحديد

[48] Ibid, p 8

المقابل المناسب. وكمثال عن ذلك مصطلح goudronnage التي نجد لها عدة مقابلات هي: تزفيت، تعبيد، وقطرئة وبعد البحث تبين لنا أن المقابل الأدق والأنسب في معظم الحالات هو تزفيت إلا إن اقتضى السياق غير ذلك.

5-ترجمة عدة مصطلحات بمقابل عربي واحد أو الاشتراك، وهو ما من شأنه خلط المفاهيم وتداخلها بالنسبة للقارئ العربي، وعلى المترجم حينها اللجوء إلى تغيير أحد المقابلين إما بالبحث عن مقابل آخر لأحد المصطلحين، أو إضافة لفظ آخر قصد.

إظهار الفرق بينهما:

Tunnel =نفق

Tremie =نفق

وهنا نقوم بإضافة كلمة أرضي للدلالة على trémie وهذا لإظهار الفرق القائم بين المفهومين. ونفس الأمر بالنسبة لمصطلحي:

Pont = جسر

Viaduc = جسر

وهنا نقوم بإضافة كلمة عملاق للدلالة على viaduc فيصبح جسر عملاق.

أما في المثال:

Evitement = طريق اجتنابي

Contournement =طريق اجتنابي

فنلجا حينها لتغيير أحد المقابلين ليصبح contournement طريق الثفافي وهذا إزالة للبس وتفاديا لاختلاط المفهومين.

6-لجوء اللغة العربية للعبارات الشارحة لترجمة بعض المصطلحات والتي غالبا ما تكون طويلة نسبيا مما يحدث خللا بوحدة النص وتجانسه. وكمثال: ترجمة مصطلح Pérée بدكة من الحجارة لمنع الانجراف.

7-ظهور مصطلحات تقنية جديدة كل يوم، وعجز اللغة العربية عن مواكبة هذا التطور السريع والمستمر، فيكون المترجم أول من يصادف هذه المصطلحات وعليه حينها الاجتهاد في وضع المقابل المناسب ريثما تتناوله يد المصطلحيين وثبت فيه مجامع اللغة.

8-عدم تقبل المستعملين لبعض المصطلحات المستجدة، بسبب أن هذا المصطلح لم تألفه آذانهم على عكس المصطلح المستخدم من طرفهم والذي تهمله الجهات الواضعة للمصطلحات لما تراه فيه من نقص أو عجز في استيفاء مفهوم المصطلح الأصلي، إلا أن استعماله الواسع يفرض على هؤلاء تبنيه بدل مصطلحهم المدروس.

4-المعجم التقني المتخصص

تنتمي المعاجم التقنية إلى نوع المعاجم المتخصصة، وتتناول مصطلحات المجالات التقنية، ويعرف المعجم المتخصص على النحو التالي: المعجم المختص بصفة عامة هو كتاب يتضمن رصيدا مصطلحيا لموضوع ما، مرتبا ترتيبا معينا، ومصحوبا بالتعريفات الدقيقة الموجزة، ومعززا – ما أمكن – ببعض الوسائل البيائية المرافقة (كشافات، سياقات، صور، جداول...) التي تساعد على توصيل المفهوم إلى المتلقي بأفضل صورة ممكنة[49]."

بدأ تأليف المعاجم المتخصصة خلال العصور الذهبية للعهد الإسلامي (القرون 3 و 4 و5) بحكم ازدهار حركة الترجمة، فظهر ما عرف بمعاجم الموضوعات التي تعد اللبنة الأولى للمعاجم المتخصصة على غرار المعجم الطبي ومعجم الفيزياء والنبات وغيرها.

أما في العصر الحالي، فقد أدى تطور النشاطات العلمية وتخصصها وكذا الحاجة الملحة إلى الترجمة في جميع المجالات العلمية إلى تطوير التأليف المعجمي وتخصصه هو الآخر وظهور المعاجم المتخصصة في جميع المجالات العلمية والتقنية بأدق تفرعاتها. ويمكن للمعجم المتخصص أن يكون أحادي اللغة يشرح المفاهيم المتخصصة باللغة نفسها، كما يمكن أن يكون ثنائي أو متعدد اللغات يكتفي بذكر المصطلحات وما يقابلها باللغة الأخرى دون شرح مفهومها.
ومن خصائص المعجم المتخصص أنه " يتميز عن المعجم العام بأن هذا الأخير يعتمد على جمع الألفاظ اللغوية العامة بلا استثناء، بينما يعني المعجم المختص بمصطلحات موضوع خاص(فيزياء، طب، نبات، جيولوجيا... الخ)[50]

ويكمن الفرق بين المعجم العام والمعجم المتخصص فيما يلي:

[49] سماعنة، جواد حسني، المعجم العلمي المختص، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب ، الرباط، 1999، العدد 48، ص36
[50] سماعنة، جواد حسني، ، مرجع سبق ذكره ص 36

-تغطية المعجم العام لأكبر عدد ممكن من مفردات اللغة، بينما يتقيد المعجم المختص بعدد معين من الألفاظ (المصطلحات) المنتمية إلى موضوع علمي معين.

-تمثيل المعجم العام كل فروع المعرفة دون التعمق في جميع الفاظها فيما يعالج المعجم المختص قسما واحدا منها.

-خدمة المعجم العام معظم القراء والمهتمين، بينما يستهدف المعجم المختص قارنا بذاته كما في حالة المعجم الطبي، والمعجم الزراعي، والمعجم الهندسي وهلم جرا[51].

وتقع المعاجم المتخصصة في هفوات من بينها حشوها بألفاظ اللغة العامة، وهذا ما يؤكده جورج متري في مقال له قائلا: أما الألفاظ العامة، التي لا تخرج عن مدلولها اللغوي العام فحشرها في المعاجم المتخصصة خلل علمي. صحيح أن المعجم المتخصص قد يستخدمها في لغة الشرح لكن هذا الاستخدام لا يبرر تواجدها في لغة المصطلح[52]".

وقد أورد جورج متري عددا من أمثلة عن وضع بعض المفردات العامة في أحد المعاجم الطبية منها:

آلة =Instrument

تباعد =Divergence

جانب =Side

دار =House

وصف =Description

كما أشار جورج متري إلى أمر آخر يقف عائقا أمام جمع المصطلحات في المعاجم: عدم وجود تناسب بين عدد المفاهيم والمصطلحات التي تعبر عن المفاهيم هذا في البلدان المتطورة علميا فكيف بنا مع البلدان النامية أو البلدان التي ما زالت بحاجة إلى قطع أشواط وأشواط في مجال الارتقاء بعامة والعلمي بخاصة[53].

[51] اسماعلة، جواد حسني، مرجع سبق ذكره، ص 36

[52] متري، جورج عبد المسيح، المعجم والترجمة، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1997، العدد 43، ص44

[53]متري،جورج عبد المسيح ، مرجع سبق ذكره،ص45

وأمر آخر تسقط فيه المعاجم العربية المتخصصة وهو عدم تحيينها مثلما يتم في أوربا، حيث يقوم المختصون بتأليف هذه المعاجم بحذف المصطلحات التي لم تعد موجودة وتضمينها المصطلحات الجديدة. وعلى العموم فإنه من النادر إيجاد معاجم متخصصة خالصة، لا تحتوي سوى على مصطلحات مجال معين، ففي غالب الأحيان نجدها تضم أكثر من مجال علمي أو تقني، أو أنها تحتوي على عدد كبير من مفردات اللغة، وضعت للحشو فحسب ولا تمت بصلة بتخصص المعجم.

الفصل الثالث: الدراسة التطبيقية

1-التعريف بالمدونة

2-الفرق بين الترجمة والتعريب

3-تعريب المصطلح التقني(الحوسبة العربية)

بعد الانتهاء من الجانب النظري الخاص بترجمة وتعريب المصطلح التقني فرنسي انجليزي المتمثل في فصلين، الأول يحمل عنوان الترجمة والتعريب، أما بالنسبة للفصل الثاني الذي يحمل عنوان المصطلح والمصطلح التقني أما بالنسبة للثالث قمنا بإسقاط الجانب النظري على الجانب التطبيقي الذي اعتمدنا فيه على دراسة تحليلية عن طريق استخدام الأمثلة المناسبة، وسنقوم بتصنيفها حسب كل تقنية كل ترجمة بتعليق نحاول من خلاله تبين التغيرات التي طرأت على النص الأصلي للمقاطع مع ذكر نوع التقنية التي استخدمها المترجم كما نحاول أن نبين سبب استخدام المترجم لتقنية معية أثناء عملية النقل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

الفرق بين الترجمة والتعريب:

إنَّ المعرب في اللغة وفن الترجمة يجب ان يعرف الفرق بين الترجمة والتعريب مأخوذ من ظاهرة التعريب, أي استحداث كلمات جديدة من جذر عربي أصيل ليُقال ما يستجد من كلمات لا يُوجد لها مقابل قديم في اللغة.

مثل (التلفون) فهذه الكلمة إنجليزية وهو جهاز للتحدث والتواصل بين الناس ولم يتمْ اختراعه إلا في العصر الحديث, ولأنه لا يُوجد ما يُقابله في لغتنا وثقافتنا العربية , فقد عمد اللغوي إلى تناول جذر (هتف) الذي يدل على الصوت ويدل على التواصل بين طرفين, وأشتقَ منهُ (هاتِف) ليُقابل بهِ ثقافة جديدة واردة علينا (التلفون) فأصبحت كلمة (هاتف) تعني جهاز تواصل صوتي في حين هذه الكلمة (الهاتف) لم تكن معروفة قبل ذلك في العصور العربية القديمة بهذا المعنى.

فالتعريب عبارة عن ايجاد كلمات جديدة تقابل كلمات دخيلة علينا من ثقافة أخرى و الفرق بين الترجمة والتعريب. أي أنها عملية ثراء لغوي تساهم في تجديد اللغة وتحتاج لجهود أصيلة من اللغوي للتنقيب في اللغة, لكي لا نقبلُ الحديثَ بلغة أخرى في صميم لغتنا الأم . وظاهرة التعريب لها دور كبير يضطلع به علم المصطلح لكي نحقق هويتنا العربية بدلا من الترنم بمصطلحات غربية في شتى مجالات ثقافاتنا الصناعية والأدبية والسياسية وغيرها من اهميه الترجمة.

أما الترجمة فهي نقل نتاج لغوي من لغة إلى أخرى. مجرد آلية يتقنها المترجم العارف باللغتين.

الترجمة هي السبيل إلى معرفة الآخر

إيجاد التفاعل الثقافي والحضاري والفرق بين الترجمة والتعريب. وهذا يصب في مصلحة الارتقاء بالحضارة الإنسانية عموماً، وفي إنضاج وتطوير ثقافات الأمم. وبنفس القدر الذي تساعدنا فيه الترجمة في معرفة الآخر، فإنها تعيننا على إدراك حقيقتنا ومعرفة ذاتنا. فمن خلال ما تقدمه لنا عن الآخر

يمكننا أن نستوضح أوجه التشابه والاختلاف فيما بينه وبيننا، وعندما تتكون لدينا رؤية واضحة عن الآخر

يمكننا حينها أن نقارن بينه وبين أنفسنا، كما أن اطلاعنا على الصورة التي رسمها لنا الآخر يجعلنا نقف على مواطن القوة والضعف فينا. فمن خلال الترجمة يمكننا أن نحصل على نقد الآخر لنا ومن خلالها أيضاً يمكننا أن ننتقد أنفسنا.

رغم أن جوهر مشكلة الترجمة في عالمنا العربي يتمثل في قلة النتاج الترجمي من وإلى اللغة العربية

مقارنة بنتاج أية لغة أخرى، والكارثة الأكبر من ذلك ان المكتبة العربية تحفل بالعديد من دُرر التراجم التي لا يعرف القارئ العربي والغربي عنها إلا النزر اليسير.

ولا يخفى أن الترجمة من لغة إلى أخرى تعني إيجاد نوع من المثاقفة بينهما، وإلى تواصل المجتمعات وقطع عزلتها، وفي هذا نفع كبير لكل البشر، إذ أن العبقريات النادرة تصبح ملكاً لكل الشعوب، بدلاً من أن تكون حصراً على شعب واحد واقراء ايضا عن اهداف الترجمة.

كذلك يكمن الفرق بينهما:

- ايجاد كلمات جديدة تقابل كلمات دخيلة علينا من ثقافة أخرى والفرق بين الترجمة والتعريب. أي أنها عملية ثراء لغوي تساهم في تجديد اللغة, وتحتاج لجهود أصيلة من اللغوي للتنقيب في اللغة, لكي لا نقبلُ الحديثَ بلغةٍ أخرى في صميم لغتنا الأم
- فهي نقل نتاج لغوي من لغة إلى أخرى. مجرد آلية يتقنها المترجم العارف باللغتين.

3-تعريب المصطلح التقني (الحوسبة العربية)

وقفة مع نص معرب تأكد من أن الجويستك موصلة في مكانها الصحيح وكذلك الماوس، ثم شغل الكمبيوتر. انتظر حتى ترى على المونتر أيقون الانترنت. كلك الأيقون وويت (Intazer) حتى يحدث الكونكشن.

وقفة أخرى مع نفس النص تأكد من أن ال joystick موصلة في مكانها الصحيح وكذلك ال mouse ، ثم شغل ال . computer انتظر حتى ترى على ال icon monitor ال Internet click ال iconو wait انتظر) حتى يحدث الconnection

هل هو نفس النص؟

تؤكد من أن الجوٌستك موصلة في مكانها الصحٌح وكذلك الماوس، ثم شغل الكمبٌوتر .انتظر حتى ترى على المونتر أٌقون االنترنت. كلك أالٌقون ووٌت Intazer حتىٌ حدث الكونكشن.

تؤكد من أن ال joystick موصلة فيً مكانها الصحٌيح وكذلك ال mouse ، ثم شغل ال . computer انتظر حتى ترى على ال monitor Internet ال icon wait و icon ال click انتظر حتىٌ حدث ال connection[54] .

المسارات المتبعة

استعمال المعنى المعجمً الحرفيً التشابه

- Collection Garbageتجمٌيع النفاٌي ات

ادخال المصطلح كما هو ولكن برسم عربيً

- Mainframe مٌين فرٌيم

المعنى الوظٌيفيً والداللًي بضوابط

أمثلة

نواعم	Software
إطار رئٌيسي	Main frame
تجمٌيع النفاٌيات	Garbage collection
سي بي يو	CPU
جوٌيستك، أرنب، عصا الفرح	Joystick
فؤر، فؤرة، ماوس، مشٌيرة	Mouse

ميزة المصطلح المنقول المقبول

- ٌإدي معناه الحقيقي دون تكلف

[54]تعرٌب الحاسب - حسنً المحتسب

•أنْ كون مؤلوفاً كون مؤلوفا أو قابل

•ٌقبل كمصطلح قياسي

ضوابط لنقل المصطلحات إلى العربّة :المعنى الوظيفي

وضع قائمة بكل معانً كلمات المصطلح المعجمية

• المصطلح يٌمكن أنْ يكون أكثر من كلمة

•تحضٌير وصف مختصر لماْ يدل علٌيه المصطلح

•جمع محاولات التعيرٌب السابقة للمصطلح

ضوابط لنقل المصطلحات إلى العربيّة

•استخدام نفس المصطلح فًي كل فقرات النص

•يتجنب استعمال ألفاظ متعددة لنفس النص حتى لو كانت جٌميعها مقبولة

•عند وجود أكثر من لفظٌ يمكن قبوله

•ٌختار النص الأكثر شٌيوعا

•ٌختار النص الأقصر

•ٌختار النص الأقرب للمعنى المعجمً

•ٌختار النص الذي لاٌ ي بدأ بحرف شائع خاص بالبرمجة

المناهج المختلفة لاختٌيار مصطلح عند التعدد

الإطراء والشٌيوع والحجة اللغوٌية: عتمد على عدد المصادر والمراجع التًٌ يأخذ منها المصطلحات المتخالفة أو المتحدة .فإن المصطلح الذي تأيده خمسة مصادرٌ يحصل على10 ٌٌ درجات مثلا، والملؤيد بؤربعةٌ يحصل على 8 وهكذا.

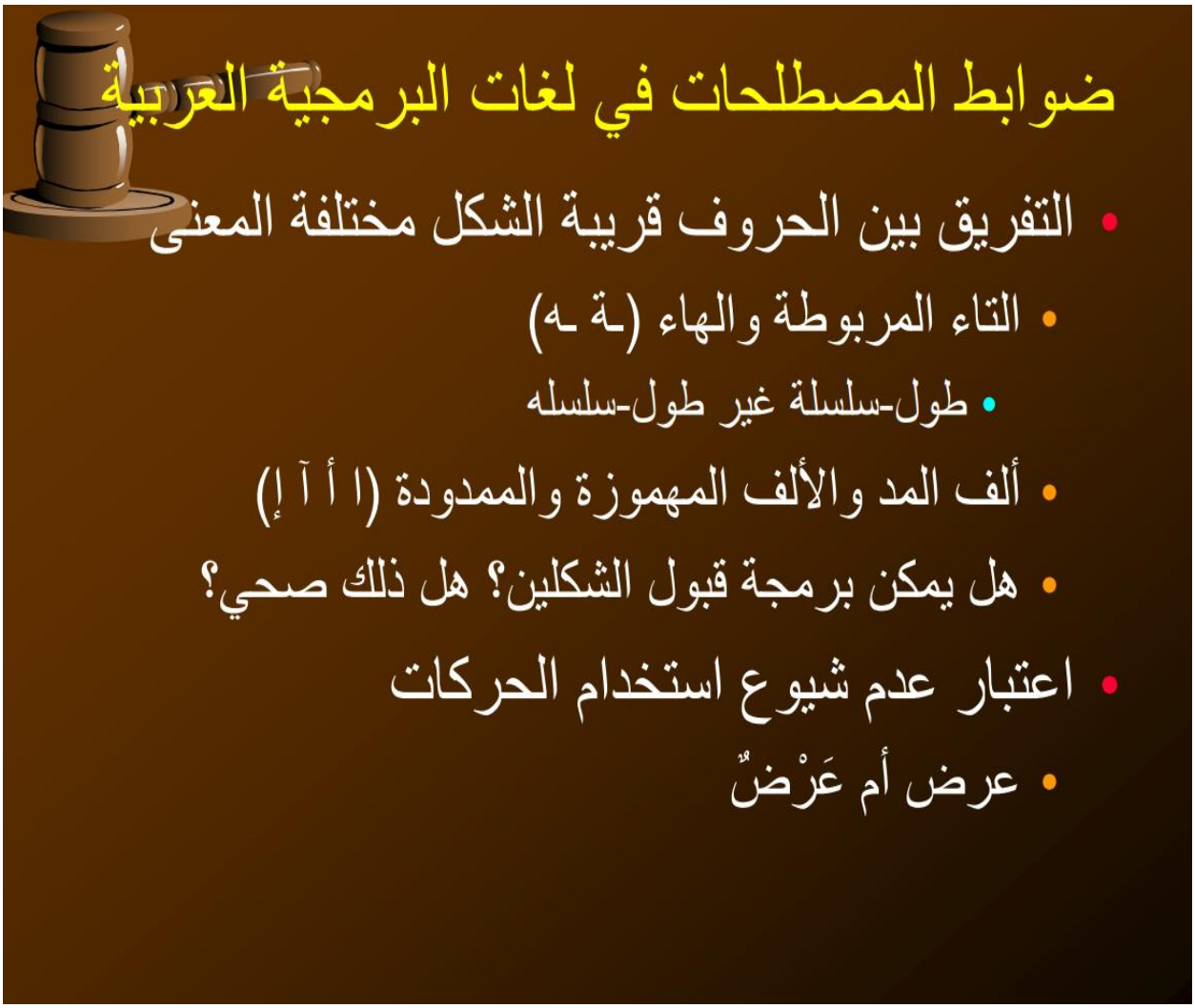
الإيجاز أو الحجة الصرفية: يعتمد على عدد حروف المصطلح المقترح فنختار أقل المصطلحات حروفا والثلاثي هو المفضل

الملائمة أو حجة الاستعمال: يفضل المصطلح الذي يستخدم في أقل عدد من الميادين

التوليد أو حجة النماء المصطلحي: يعتمد على المشتقات التي يمكن ان تشتق المصطلح المقترح، فيختار المصطلح الأكثر اشتقاقا" وتوليدا.

ضوابط المصطلحات في لغات البرمجية العربية
• استخدمت كإطار عام عند إعداد
• نظام خبير لبناء نظم الخبرة - CLIPS
• برولوغ العربية - Prolog
• أقل عدد من الكلمات بحيث لا يلتبس الفهم
List_deffacts الحقائق
deffacts عرف_حقائق
defrules عرف_قواعد
deftemplete عرف_نموذج

ضوابط المصطلحات في لغات البرمجية العربية
ادخال أعمال خاصة بالعربية
جذر
أزل_تشكيل
سوابق
شكل
حذف غير المستخدم في اللغة أو تعديله
lowercase
uppercase


ضوابط المصطلحات في لغات البرمجية العربية
التفريق بين الحروف قريبة الشكل مختلفة المعنى
التاء المربوطة والهاء (ـة ـه)
طول-سلسلة غير طول-سلسله
ألف المد والألف المهموزة والممدودة (ا أ آ إ)
هل يمكن برمجة قبول الشكلين؟ هل ذلك صحي؟
اعتبار عدم شيوع استخدام الحركات
عرض أم عَرْضٌ

ضوابط المصطلحات في لغات البرمجية العربية
• أسماء الأوامر حسب فعل الأمر
أو المصدر أيهما أقصر
Read قراءة
Read اقرأ
Assert إضافة
Assert ضف
Exit اخرج
Exit خروج
• إذا تساويا في الطول نستخدم
اللفظة التي لا تبدأ بحرف شائع.
لماذا؟ Hash table - Collisions

ضوابط المصطلحات في لغات البرمجية العربية

- إعطاء المصطلحات معناها العملي وليس الترجمة الحرفية

Garbage Collection	تجميع الذاكرة المهملة

- عدم اختصار المصطلحات اختصارا مخلا

deffacts	عرحقائق – عحقائق – عرف_حقائق

ضوابط المصطلحات في لغات البرمجية العربية
• نقل التعابير المنفية إلى كلمة واحدة إن أمكن
غير عادي | unusual
شاذ | unusual
غير معرف | undefined
مجهول | undefined
• أحيانا نحتاج لتغيير كلي للترجمة
قوس الافتتاح | Left parentheses
قوس الإغلاق | right parentheses
لماذا ليس القوس الأيمن أو الأيسر؟
من اليمين أم من اليسار

بعض المصطلحات

English	Arabic
Globalization	العولمة
Economic Problem	المشكلة الاقتصادية
Economics	علم الاقتصاد
Scarcity	الندرة
Scarce Resources	الموارد النادرة
Economic Resources	الاقتصادية الموارد
Recourses Allocation	تخصيص الموارد
Wants or Needs	حاجات
Free Resources	"الحرة" الاقتصادية الموارد غير
Human Resources	الموارد البشرية
Natural Resources	الموارد الطبيعية
Labor	العمل
Land	الأرض
Capital	رأس المال
Organization	التنظيم
Factors of Production	عناصر الإنتاج
Macroeconomics	الاقتصاد الكلي
Microeconomics	الاقتصاد الجزئي
Positive Economics	الاقتصاد الموضوعي
Normative Economics	الاقتصاد المعياري
Mathematical Economics	الاقتصاد الرياضي
Econometrics	الاقتصاد القياسي
Income	الدخل
Wealth	الثروة
Economic Systems	الاقتصادية النظم
Capitalism	الرأسمالية
Socialism	الإشتراكية
Economic Problem	الاقتصادية المشكلة
Scarcity	الندرة
Optimal Choice	الإختيار الأمثل
Opportunity Cost	"تكلفة الفرصة البديلة "الضائعة
Alternative	بديل
Trade-Off	المعاوضة
Benefits	منافع

English	Arabic
Allocation of Resources	تخصيص الموارد
Production Possibilities Curve “PPC”	منحنى إمكانيات الإنتاج
Full Employment	التشغيل الكامل
Efficiency	الفعالية
Unemployed Resources	موارد معطلة
Consumption Goods	سلع إستهلاكية
Capital Goods	سلع رأسمالية
Law of Increasing Cost	قانون تزايد التكلفة
Homogeneous Goods	سلع متجانسة
Division of Labor	تقسيم العمل
Comparative Advantage	الميزة النسبية
Market	السوق
Demand	الطب
Supply	العرض
Market Price	سعر السوق
Seller	بائع
Buyer	مشتري
Quantity Demanded	الكمية المطلوبة
The Law of Demand	قانون الطلب
Demand Schedule	جدول الطلب
Demand curve	منحنى الطلب
Tastes & Preferences	الميول والأذواق
Size of the Market	حجم السوق
Income	الدخل
Expectations	التوقعات
Normal Goods	سلع عادية
Inferior Goods	سلع رديئة
Substitute Goods	سلع بديلة / إحلالية
Complementary Goods	سلع مكملة
Derived Demand	طلب مشتق
Supply Curve	منحنى العرض
The Law of Supply	قانون العرض
Costs of Production	تكاليف الإنتاج
Taxes	الضرائب
Government Regulations	القيود الحكومية
Subsidy	الدعم

English	Arabic
Market Equilibrium	توازن السوق
Excess Supply	فائض عرض
Excess Demand	فائض طلب
Market Forces	قوى السقف
Black Market	السوق السوداء
Equilibrium Price	السعر التوازني
Equilibrium quantity	الكمية التوازنية
Price floor	الأرضية السعرية
Price ceiling	السقف السعري
Unemployment	البطالة
Consumption rationing	ترشيد الاستهلاك
Gross domestic product	الناتج المحلي الإجمالي
Aggregate demand	الطلب الكلي
Aggregate supply	العرض الكلي
General price level	المستوى العام للأسعار
Inter mediate goods	سلع وسيطة
Final goods	سلع نهائية
Gross national product	الناتج القومي الإجمالي
Value added	القيمة المضافة
Real GDP	الناتج الحقيقي
GDP Deflator	مثبط الناتج المحلي الإجمالي
Households	القطاع العائلي
Depreciation	الإهتلاك (إهتلاك رأس المال)
Indirect taxes	ضرائب غير مباشرة
Direct taxes	ضرائب مباشرة
Income taxes	ضرائب الدخل
Retained profits	أرباح محتجزة
Aggregate Demand	الطلب الكلي
Aggregate supply	العرض الكلي
Relative price	الأسعار النسبية
Policy variables	متغيرات سياسية
External shocks	صدمات خارجية
Monetary policy	سياسة نقدية
Fiscal policy	سياسة مالية
Full employment	الإنتاج الكامل
Say’s law	قانون ساي

English	Arabic
Potential output	الإنتاج الكامن
Consumption	الإستهلاك
Saving	الإدخار
Private consumption	الإستهلاك الخاص
Public consumption	الإستهلاك العام
Durable goods	سلع معمرة
Non-durable goods	سلع غير معمرة
Services	خدمات
Autonomous consumption	الإستهلاك الذاتي
Dissaving	إدخار سال
Break – even point	نقطة تعادل
Induced consumption	الإستهلاك المستحدث
Consumption function	دالة الإستهلاك
Saving function	دالة الإدخار
Marginal propensity to consume	الميل الحدي للإستهلاك
Marginal propensity to save	الميل الحدي للإدخار
Average propensity to consume	متوسط الميل للإستهلاك
Average propensity to save	متوسط الميل للإدخار
Investment	الإستثمار
Fixed capital formation	التكوين الرأسمالي الثابت
Change in stock	التغير في المخزون
Financial investment	الإستثمار المالي
Revenues	العوائد / ألإيرادات
Economic recovery	الإنتعاش الإقتصادي
Costs	التكاليف
Technology	التكنولوجيا / التقنية
Innovation	الإبداع
Incentives	الحوافز
Nominal interest rate	سعر الفائدة الإسمي
Real interest rate	سعر الفائدة الحقيقي
Fisher equation	معادلة فيشر
Equilibrium income	الدخل التوازني
Aggregate expenditure	الإتفاق الكلي
Potential output	الإنتاج الكامن
Sectors	قطاعات
MPC	الميل الحدي للإستهلاك

English	Arabic
Multiplier	المضاعف
Macroeconomic distortions	الإختلالات الكلية
Reversionary gap	فجوة ركودية
Stagnation	ركود
Inflationary gap	فجوة تضخمية
Simple multiplier	المضاعف البسيط
Aggregate expenditure	الإنفاق الإجمالي
Autonomous investment	(الإستثمار الذاتي (المستقل
Recessionary gap	فجوة ركودية
Potential output	الإنتاج الكامن
leakages	التسربات
Government role	دور الحكومة
Taxes	الضرائب
Revenues	إيرادات
Disposable income	الدخل المتاح
Fiscal policy	السياسة المالية
Spending multiplier	مضاعف الإنفاق
Balanced budget	موازنة متوازنة
Balanced budget multiplier	مضاعف الموازنة المتوازنة
Open economy	اقتصاد مفتوح
Price taker	متلق للسعر
Foreign trade	التجارة الخارجية
Net exports	صافي الصادرات
Current account	الميزان الجاري
Balance of payments	ميزان المدفوعات
Relative prices	الأسعار النسبية
Exchange rate	سعر الصرف
Foreign trade multiplier	مضاعف التجارة الخارجية
Open economy multiplier	مضاعف الإقتصاد المفتوح
Marginal propensity to import	الميل الحدي للإستيراد
Inflation	التضخم
Unemployment	البطالة
General price level	المستوى العام للأسعار
Purchasing power	القوة الشرائية
Real income	الدخل الحقيقي
Family budget survey	مسح ميزانية الأسرة

English	Arabic
Cost of living index	الرقم القياسي لتكاليف المعيشة
Moderate inflation	تضخم معتدل
Creeping inflation	تضخم زاحف
Galloping inflation	تضخم متسارع
Hype – inflation	تضخم جامع
Demand pull inflation	تضخم سحب الطلب
Cost push inflation	(تضخم دفع النفقة (الكلفة
Imported inflation	تضخم مستورد
Fiscal deficit	العجز المالي
Unemployment rate	معدل البطالة
Okun's law	قانون أكان
Frictional unemployment	بطالة إحتكاكية
Structural unemployment	بطالة هيكلية
Cyclical unemployment	بطالة دورية
Seasonal unemployment	بطالة موسمية
Disguised unemployment	بطالة مقنعة
Open unemployment	بطالة سافرة
Behavioral unemployment	بطالة سلوكية
Imported unemployment	بطالة مستوردة
Trade – off	معاوضة
Philips curve	منحنى فيلبس
Stagflation	ركود تضخم
Money	نقود
Banks	بنوك
Barter	مقايضة
Commodity money	نقود سلعية
Paper money	نقود ورقية
Check	شيك
Credit money	نقود إئتمانية
Credit cards	بطاقات إئتمانية
Medium of exchange	وسيط للمبادلة
Unit of account	وحدة للقياس
Store of value	مخزن للقيم
Money supply	عرض النقود
Money in circulation	نقود متداولة
Demand deposits	ودائع تحت الطلب

English	Arabic
Time deposits	ودائع لأجل
Saving accounts	(حسابات التوفير (الإدخار
Assets	(موجودات (أصول
Liabilities	(مطلوبات (خصوم
Central bank	البنك المركزي
Reserves policy	سياسة الإحتياطات
Money multiplier	مضاعف النقود
Banking system	الجهاز المصرفي
Monetary policy	السياسة النقدية
Central bank of Jordan	البنك المركزي الأردني
Monetary instruments	الأدوات النقدية
General instruments	أدوات تقليدية
Selective instruments	أدوات نوعية
Open market operations (OMO)	عمليات السوق المفتوحة
Discount mechanism	آلية إعادة الخصم
Reserves policy	سياسة الإحتياطات
Contractionary policy	سياسة إنكماشية
Expansionary policy	سياسة توسعية
Treasury bills	أذونات خزينة
Excess reserves	إحتياطات فائضة
Credit control	الرقابة على الإئتمان
Credit ceilings	السقوف الإئتمانية
Foreign assets control	الرقابة على الموجودات الأجنبية
Fiscal policy	السياسة المالية
Public finance	المالية العامة
Full employment	التشغيل الكامل
Sustainable growth	نمر مضطرد
Prices stability	إستقرار أسعار
Economic welfare	الرفاة الإقتصادي
Government budget	(الموازنة الحكومية (العامة
Fiscal deficit	العجز المالي
Fiscal surplus	الفائض المالي
Balanced budget	توازن الموازنة
Public debt	الدين العام
Government revenues	الإيرادات الحكومية
Direct taxes	ضرائب مباشرة

English	Arabic
Current expenditures	نفقات جارية
Capital expenditures	نفقات رأسمالية
Automatic instruments	أدوات تلقائية
Discretionary instruments	أدوات مقصودة
Transfer payments	مدفوعات تحويلية
Subsidy policies	سياسات الدعم
Great depression	الكساد الكبير
International trade	التجارة الدولية
Specialization	التخصصية
Foreign trade	التجارة الخارجية
Economies of scale	وفورات الحجم الكبير
The law of comparative advantage	مبدأ الميزة النسبية
Absolute advantage	الميزة المطلقة
Internal terms of trade	معدل التبادل الداخلي
International terms of trade	معدل التبادل الدولي
Free trade	تجارة حرة
Tariffs	التعرفة الجمركية
Quotas	الحصص
Exports subsidies	دعم الصادرات
Protection	الحماية
Consumer surplus	فائق المستهلك
Producer surplus	فائض المنتج
Import licenses	نظام رخص الإستيراد
Exchange rate	سعر الصرف
Balance of payments	ميزان المدفوعات
Appreciation	ارتفاع قيمة العملة
Devaluation	تخفيض سعر الصرف بتدخل الحكومة
Depreciation	انخفاض قيمة العملة
Black market	السوق السوداء
Flexible exchange	(سعر الصرف المرن (المُعَوَّم
Current account	الحساب الجاري
Trade balance	الميزان الجاري
Capital account	حساب رأس المال
Services balance	ميزان الخدمات
Current transfers	التحويلات الجارية
Economic development	التنمية الإقتصادية

English	Arabic
Economic growth	النمو الإقتصادي
Per capita income	معدل الدخل الفردي
Poverty	الفقر
Classical theory	(النظرية الكلاسيكية (التقليدية
Infant mortality	وفيات الأطفال الرضع
Health	الصحة
Absolute advantage	ميزة مطلقة
Aggregate demand	الطلب الكلي
Aggregate supply	العرض الكلي
Aggregate spending	الإنفاق الإجمالي
Appreciation	إرتفاع سعر الصرف
Autonomous consumption	الإستهلاك المستقل أو الذاتي
Balanced budget	توازن الموازنة
Balance of payments	ميزان المدفوعات
Barter	مقايضة
Breakeven point	نقطة التعادل
Budget	موازنة
Budget deficit	عجز الموازنة
Budget surplus	فائض الموازنة
Capital account	الحساب الرأسمالي
Capital goods	سلع رأسمالية
Central bank	البنك المركزي
Choices	خيارات
Commodity money	نقود سلعية
Comparative advantage	ميزة نسبية
Complementary goods	سلع مكملة
Consumption	استهلاك
Contraction policy	سياسة انكماشية
Cost	تكلفة
Creeping inflation	تضخم زاحف
Cyclical unemployment	بطالة دورية
Depreciation	تخفيض قيمة
Depression	كساد
Direct taxes	ضرائب مباشرة
Discount rate	سعر اعادة الخصم
Disguised unemployment	بطالة مقنعة

English	Arabic
Dividends	عوائد
Durable goods	سلع معمرة
Economic development	اقتصادية تنمية
Efficiency	فعالية
Equilibrium	توازن
Excess reserves	احتياطي فائض
Exchange rate	سعر الصرف
Expectations	توقعات
Exports	صادرات
Export subsidies	دعم الصادرات
External shocks	صدمات خارجية
Fiscal policy	سياسة مالية
Fixed capital	رأسمال ثابت
Fixed exchange rate	سعر الصرف الثابت
Flexible exchange rate	سعر الصرف المرن
Foreign reserves	احتياطي أجنبي
Frictional unemployment	بطالة احتكاكية
Full employment	تشغيل كامل
Galloping inflation	تضخم متسارع
Government spending	إنفاق حكومي
Gross domestic product	الناتج المحلي الإجمالي
Gross national product	الناتج القومي الإجمالي
Growth rate	معدل النمو
Imports	الواردات
Import substitution	إحلال المستوردات
Income	الدخل
Inflation	تضخم
Innovation	ابداع
Interest rate	سعر الفائدة
Investment	استثمار
Macroeconomics	الاقتصاد الكلي
Marginal propensity	الميل الحدي
Microeconomics	الاقتصاد الجزئي
Minimum wages	حد أدنى للأجور
Monetary base	القاعدة النقدية
Monetary policy	السياسة النقدية

English	Arabic
Money supply	عرض النقد
multiplier	المضاعف
Net exports	صافي الصادرات
Nominal interest rate	سعر الفائدة الإسمي
Nominal wages	الأجر الإسمي
Normative economics	اقتصاد معياري
Open market operations	عمليات السوق المفتوحة
Positive economics	اقتصاد موضوعي
Potential output	الانتاج الكامن
Poverty	فقر
Precaution	احتياط
Price ceiling	تحديد سقف للأسعار
Price floor	تحيد حد أدنى للأسعار
Price level	مستوى الأسعار
Production possibility frontier / curve	منحنى إمكانات الإنتاج
Quotas	نظام الحصص
Real income	الدخل الحقيقي
Real wage	الأجر الحقيقي
Recessionary gap	فجوة ركودية
Regulations	تعليمات / قيود
Required reserve	احتياطي الزامي
Reserves	احتياطات
Resources	موارد
Revenues	عوائد
Savings	ادخارات
scarcity	ندرة
Seasonal unemployment	بطالة موسمية
Services	خدمات
Specialization	تخصصية
Structural unemployment	بطالة هيكلية
Substitute goods	سلع بديلة أو إحلالية
Tariffs	تعرفة جمركية
Taxes	ضرائب
Terms of trade	اسعار التبادل
Trade account	الحساب الجاري
Trade deficit	عجز تجاري

English	Arabic
Trade policy	سياسة تجارية
Trade surplus	فائض تجاري
Unemployment	بطالة
Voluntary exchange	تبادل طوعي
Voluntary unemployment	بطالة طوعية
Wants	الحاجات
Wealth	ثروة

الخاتمة

الخاتمة:

اختلف المصطلح التقني عن باقي المصطلحات لأنه دائم التطور والتقنية في سباق مع الزمن ففي الدقيقة الواحد يولد مصطلح تقني جديد، مما يجعل من الصعب للغة العربية مجارة هذا الوقع السريع من التطورات لوضع مقابل له. وقد بينت نتائج تحليل المصطلحات ما يلي:

- المصطلحات في هندسة البرمجيات تتكون من سوابق ولواحق هذا النوع من المصطلحات يترجم إما بفصل السوابق واللواحق وترجمتها ترجمة حرفية أو على وزن من أوزان اللغة العربية.
- تعدد ترجمات المصطلح الإنجليزي الواحد.
- مصطلحات علم الحاسوب مصطلحات معقدة وال كثير من مصطلحاتها هي من الرياضيات.
- تتنوع التقنيات المستخدمة في ترجمة مصطلحات هندسة البرمجيات ما بين: الترجمة الحرفية، تقنية التضخيم، تقنية التكافؤ، تقنية الاقتراض وتقنية التحوير.
- وجود العديد من المصطلحات التي عجز المترجم عن ترجمتها أو لم يترجمها قصدا، مما أدى بنا إلى استنتاج أن للترجمة التقنية حدود.

نقول على ضوء ما سبق أن ترجمة المصطلحات هي ترجمة للمفهوم وليس الشكل وعليه تعتمد على تقنيات معينة في ترجمتها وتتم عبر مراحل تتضمن: التحليل، الفهم، الترجمة وأخيرا المراجعة.

مكتبة البحث

المراجع باللغة العربية:

1- لسان العرب: ابن منظور، تح: عامر أحمد حيدر، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، ط1، د.1، مادة (ترجم)، مج12

2- المصطلح في اللّسان العربي: عمار ساسي، عالم الكتب الحديث، الأردن، د.ط، 2009م

3- عبد الكريم مجاهد: علم اللسان العربي، فقه اللغة العربية، دار أسامة للنشر والتوزيع، الأردن،2009.

4- رمضان عبد التواب: فصول في فقه العربية، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ط1999،6.

5- مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، مصر، ط5، 2011، مادة ع.ر.ب

6- مجد الدين محمد بن يعقوب، الفيروز ابادي، القاموس المحيط، تحقيق أبو الوفاء نصر الدين الهوريني، دار الكتب العلمية، بيروت، ط2، 2007، باب الباء، فصل العين

7- محمد مرتضي الحسيني الزبيدي: تاج العروس، تحقيق الدكتور نواف الجراح، دار صادر، بيروت، ط1، 2011، مادة ع.ر.ب

8- ابي الحسين احمد بن فارس الرازي: مجمل اللغة، تحقيق شهاب الدين أبو عمرو، دار التفكير للنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، 1994.

9- د. رشيد خالد القاضي: لسان العرب، د.ت، دارصبح وإيديسوفت للنشر بيروت، لبنان، ط1، 2006م، مادة ع. ر. ب.

10- الخليل بن احمد الفراهيدي: العين، تحقيق مهدي المخزومي، السامرائي، دار مكتبة الهلال بيروت، لبنان.

11- شهاب الدين المصري الخفاجي: شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، تحقيق محمد كشاش، دار الكتب العلمية بيروت، لبنان، ط1، 1998.

12- أبو القاسم محمود (الزمخشري): الكشاف في حقائق التنزيل وعيوب الاقاويل في وجوه التاويل، دار المعرفة بيروت، لبنان، د. ط، 1968م

13- الفيومي أبو العباس: المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، المكتبة العلمية بيروت، لبنان،د.ط، د.ت.

14- المجلة الأردنية: المعرب والدخيل من مشكلة المصطلح الى مشكلة الهوية، فاطمة محمد عليمات، المجلد7 ، العدد4، ذي القعدة 1432هـ/تشرين الاول2011م

15- محمد السيد علي بلاسي، المعرب في القرآن الكريم دراسة تأصيلية دلالية، دار الكتب الوطنية، بنغاري، ط1، 2001، بتصرف.

16- محمد حسين عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث، دار الفكر العربي، القاهرة، (دط)، 1990ء.

17- أبي نصر اسماعيل بن حماد الجوهري، معجم الصحاح، دار الحديث، القاهرة، 2009، مادة صلح

18- أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ط 1، القاهرة، 2008

19- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ط 4، مكتبة الشروق الدولية، مصر، 2004 مادة صلح

20- القاسمي، علي، المعجم والقاموس دراسة تطبيقية في علم المصطلح مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، العدد 48

21- بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ترجمة حسن خزانة، دار ومكتبة الهلال، بيروت، 2006، الطبعة الأولى

22- بن داني حسين، محمد الشريف، رسالة دكتوراه العلوم، الترجمة الأدبية والترجمة العلمية مساهمة في إثراء علم الترجمة،جامعة الجزائر، قسم الترجمة2014

23- سماعنة، جواد حسني، المعجم العلمي المختص، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب ، الرباط، 1999، العدد 48.

24- متري، جورج عبد المسيح، المعجم والترجمة، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1997، العدد .

المراجع باللغة الانجليزية:

1-Basnett-McGuire, susan. Translation studies. London methuen, 1980

2- Voir: Baker,Mona: « Arabic Tradition ». In routledge encyclopaedia of translation studies .london routledge 1992-2001

3- Nida eugene: toward a science of translation . With special reference to principles and procedures involved in bible translation. Leiden:brille,1964

4- Hung,E: translation curricula development in china. I C .dollerup & V .appel (eds) teaching translation and interpreting, benjamin, 1995

5-'Le petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Ed. Robert, Paris, 198

6- Gouadec, Daniel, Terminologie- Constitution des données, Afnor, 1990.

7- Voir Guidère, Mathieu, Introduction à la traductologie penser la traduction hier, aujourd'hui et demain, de boeck, Bruxelles, 2010- 2 ème édition

8- Voir Guilbert, Louis, La spécificité du terme scientifique et technique, Langue française, n°17, 1973

المواقع الإلكترونية:

https://blog.khamsat.com/the-art-of-translation-and-localization/

www. Wata.cc

الفهرس

الفهرس:

المحتويات	الصفحة
الإهداء	
الشكر	
المقدمة العامة	**5**
الفصل الأول: الترجمة والتعريب	**7**
المبحث الأول: الترجمة	**8**
تعريف الترجمة	8
لمحة تاريخية عن الترجمة	9
أنواع الترجمة	10
المبحث الثاني:التعريب	**12**
مفهوم التعريب	12
طريقة التعريب	14
نشأة التعريب	15
الفصل الثاني:إشكالية المصطلح التقني	**17**
المبحث الأول: ما هية المصطلح	18
تعريف المصطلح	18
علم المصطلح والترجمة	20
خصائص المصطلح	22
نظريات ترجمة المصطلح والمصطلح التقني	23

المبحث الثاني: المصطلح التقني	27
تعريف المصطلح التقني	27
خصائص المصطلح التقني	28
ترجمة ومشاكل ترجمته	30
المعجم التقني المتخصص	32
الفصل الثالث: الدراسة التطبيقية	35
التعريف بالمدونة	36
الفرق بين الترجمة والتعريب	37
تعريب المصطلح التقني	38
الخاتمة	61
قائمة المراجع	62